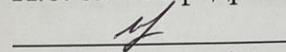


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

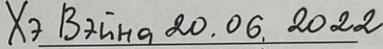
И.о. зав. кафедрой

 Е.Г. Иващенко
« 25 » 06 2022 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

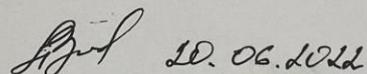
на тему: Категория отрицания в русской и китайской лингвокультурах

Исполнитель

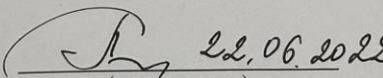
студент группы 097-ом1  Хэ Вэйна
(подпись, дата)

Руководитель

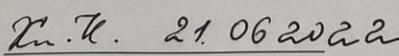
доцент, кандидат фи-
лол. наук

 Н.В. Лагута
(подпись, дата)

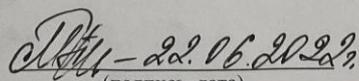
Руководитель научного со-
держания программы маги-
стратуры

 Г.М. Старыгина
(подпись, дата)

Нормоконтроль

 К.О. Ханмамедова
(подпись, дата)

Рецензент

 М.А. Пирогова
(подпись, дата)

Благовещенск 2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

М Е.Г. Иващенко

подпись

« 08 » 10 2021 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Хэ Вэйна

1. Тема выпускной квалификационной работы: Категория отрицания в русской и китайской лингвокультурах

(утверждена приказом от 15.03.2022 № 506-Уз)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 20.06.2022

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: лингвокультура, паремия, пословица, поговорка, китайский язык, русский язык, категория отрицания, язык, культура

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1 Теоретические основы работы. 2 Категория отрицания в русском языке: лингвокультурологический аспект. 3 Категория отрицания в китайском языке: лингвокультурологический аспект. 4. Использование паремий в обучении РКИ

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) 3 таблицы, 4 рисунка, 2 приложения.

6. Консультанты по курсовой работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет

7. Дата выдачи задания 08.10.2021

Руководитель выпускной квалификационной работы: доцент, кандидат филол. наук Лагута Нина Владимировна

Задание принял к исполнению (дата): 08.10.2021 Хэ Вэйна

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 78 с., 113 источников, 3 таблицы, 4 рисунка, 2 приложения.

ЛИНГВОКУЛЬТУРА, ПАРЕМИЯ, ПОСЛОВИЦА, ПОГОВОРКА, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, РУССКИЙ ЯЗЫК, КАТЕГОРИЯ ОТРИЦАНИЯ, ЯЗЫК, КУЛЬТУРА

Цель исследования – изучение русских и китайских паремий, в которых представлена категория отрицания в лингвокультурологическом аспекте.

Объект исследования – русские и китайские пословицы, в которых представлена категория отрицания.

Предмет исследования – лингвокультурные смыслы в русских и китайских пословицах и поговорках с отрицанием.

Методология. В работе использовались:

- метод лингвокультурного описания,
- сравнительно-исторический метод,
- культурно-исторический метод,
- переводоводческий метод,
- описательный метод,
- метод научного реферирования.

Новизна исследования заключается:

- в изучении категории отрицания, ее функций на материале паремиологического фонда русского и китайского языков;
- в сопоставительном исследовании лингвокультурных констант русской и китайской языковой картины мира;
- в использовании данных лингвокультурного анализа для составления заданий по РКИ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Теоретические основы работы	10
1.1 Язык и культура	10
1.2 Лингвокультурология как наука	12
1.3 Категория отрицания	16
1.4 Средства выражения категории отрицания в русском и китайском языках	18
1.5 Особенности лингвокультурного анализа	23
1.6 Культура как часть обучения иностранному языку	25
2 Категория отрицания в русском языке: лингвокультурологический аспект	28
2.1 Категория отрицания в русских поговорах	28
2.2 Отрицательные поговорки русского языка: семантический аспект	32
2.3 Категория отрицания в русской лингвокультуре (на примере поговорок)	35
3 Категория отрицания в китайском языке: лингвокультурологический аспект	37
3.1 Категория отрицания в китайских поговорах	37
3.2 Отрицательные поговорки китайского языка: семантический аспект	41
3.3 Категория отрицания в китайской лингвокультуре (на примере поговорок)	44
3.4 Категория отрицания в русской и китайской лингвокультурах: сравнительный аспект	46
4 Использование поговорок в обучении РКИ	49
4.1 Задания для уроков РКИ на примере китайских поговорок	49
4.2 Задания для уроков РКИ на примере русских поговорок	51

Заключение	56
Библиографический список	58
Приложение А. Русские поговорки с отрицанием	70
Приложение Б. Китайские поговорки с отрицанием	74

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность определяется:

- исследованием категории отрицания в поговорках русского и китайского языка в сопоставительном ключе;
- выявлением культурных коннотаций категории отрицания в пословицах русского и китайского языков;
- вниманием современной филологической науки к изучению категорий культуры, отражающихся в языке, фольклоре, литературе этносов, к изучению национальной языковой картины мира, проблем этнокультурного, этносоциального, этнорелигиозного взаимодействия двух этносов;
- изучением отдельных аспектов лингвокультуры русских и китайцев – двух этносов, имеющих долгую историю взаимодействия, прошедших путь от конфронтации к тесному сотрудничеству;

Теоретико-методологическую основу исследования составили базовые исследования ученых в области языкознания, фольклористики, культурологии: В. Даля, Г. Л. Пермякова, В. М. Мокиенко, Н. Ф. Алефиренко, В. П. Аникина, Л. Б. Савенковой, Е. И. Селиверстовой, М. Ю. Роменской, М. Н. Крыловой, М. Г. Петросьяна, А. В. Бондарко, МаГофань, Чэнь Шуан, Р. Робинса, Д. Кристал, В. Андерсон, К. Хейл и др.

Методы исследования. В работе использовались:

- метод лингвокультурного описания,
- сравнительно-исторический метод,
- культурно-исторический метод,
- переводоводческий метод,
- описательный метод,
- метод научного реферирования.

Объект исследования – русские и китайские пословицы, в которых представлена категория отрицания.

Предмет исследования – лингвокультурные смыслы в русских и китайских пословицах и поговорках с отрицанием.

Цель исследования – изучение русских и китайских паремий, в которых представлена категория отрицания в лингвокультурологическом аспекте.

Задачи:

- определить теоретическую базу исследования, рассмотреть основные труды ученых, работающих в данном направлении;
- проанализировать лингвокультурологическую характеристику языковых средств в выражении отрицания в русских и китайских паремиях;
- проанализировать функции отрицания в русских и китайских паремиях;
- установить сходство и различия в национальной картине мира двух этносов посредством анализа языкового материала (паремий);
- разработать задания для уроков РКИ на основании данных исследования.

Материал исследования:

- 87 русских паремий с отрицанием из различных источников: Словарь русских пословиц и поговорок В. П. Жукова, Фразеологический словарь русского языка А. И. Молоткова, Пословицы русского народа В. И. Даля, интернет-ресурсы;
- 76 паремий китайского языка с отрицательным компонентом из различных источников: 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004年. 总页数 2386 页. = ВэньДуаньяжэн Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок; Словарь китайских пословиц и поговорок

Новизна исследования заключается:

- в изучении категории отрицания, ее функций на материале паремиологического фонда русского и китайского языков;
- в сопоставительном исследовании лингвокультурных констант русской и китайской языковой картины мира;

- в использовании данных лингвокультурного анализа для составления заданий по РКИ.

Теоретическая значимость работы выражается в расширении границ изучения паремиологии и лингвокультурологии в русском и китайском языках, а также в системном подходе к изучению языковых форм.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы на занятиях по преподаванию русского языка как иностранного с китайскими студентами.

Апробация. Работа прошла апробацию в форме научных докладов и статей и публикации: Хэ Вэйна. Средства выражения и функции отрицания в русском языке // «День науки»: материалы XXX научной конференции Амурского государственного университета (15 апреля 2021 г., Благовещенск). – Благовещенск: типография АмГУ, 2021. – С. 169-170.

Структура работы: введение, теоретическая глава, три практических главы, заключение, библиографический список, 2 приложения.

Первая глава включает теоретические основы работы, рассмотрены такие вопросы, как взаимодействие языка и культуры, лингвокультурология как наука, понятие категории отрицания в языке, средства выражения категории отрицания в русском и китайском языках, особенности лингвокультурного анализа. Также в первой главе обоснована теоретическая база использования культуры народа для обучения иностранному языку.

Во второй главе рассмотрена категория отрицания в русском языке в лингвокультурологическом аспекте, выявлены особенности отрицания в русских поговорках, семантика отрицания, а также проявление категории отрицания в русской лингвокультуре (на примере поговорок).

В третьей главе рассмотрена категория отрицания в китайском языке в лингвокультурологическом аспекте, выявлены особенности отрицания в китайских поговорках, семантика отрицания, а также проявление категории отрицания в китайской лингвокультуре (на примере поговорок).

В главе проведен сравнительный анализ отрицательных паремий в русском и китайском языках.

В четвертой главе показано использование паремий в обучении РКИ, разработаны задания для уроков РКИ на примере китайских и русских паремий.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАБОТЫ

1.1 Язык и культура

Язык – это гораздо больше, чем внешнее выражение и передача внутренних мыслей, сформулированных независимо от их вербализации. Внимание фокусируется на том, как родной язык человека тесно и во всех деталях связан с остальной частью его жизни в сообществе и с меньшими группами внутри этого сообщества. Это верно для всех народов и всех языков; это универсальный факт, касающийся языка¹.

Антропологи говорят об отношениях между языком и культурой. Действительно, более соответствует действительности рассмотрение языка как части культуры. Культура здесь используется в антропологическом смысле для обозначения всех аспектов человеческой жизни в той мере, в какой они определяются или обусловлены членством в обществе². Культура охватывает очень широкую область человеческой жизни и поведения, и язык явно является ее частью, возможно, самой важной ее частью³.

Хотя способность к овладению языком и использованию языка является врожденной и наследуемой, дело в том, что язык каждого индивида «усваивается человеком как членом общества», наряду и одновременно с другими аспектами культуры этого общества, в котором воспитываются люди⁴. Общество и язык взаимно необходимы. Язык мог развиваться только в социальной среде, как бы она ни была структурирована, и человеческое общество в любой форме, даже отдаленно напоминающей то, что известно сегодня или зафиксировано в истории, могло сохраняться только среди людей, использующих и понимающих язык общего пользования⁵.

Если язык передается как часть культуры, то не менее верно и то, что культура в целом передается в значительной степени через язык. Тот факт, что

¹Робинс Р. Х. Краткая история языкознания. Москва, 2010. С. 156.

²Там же. С. 157.

³Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М., 1976. С. 12.

⁴Норманн Б.Ю. Теория языка. Вводный курс. Учебное пособие. М., 2004. С. 27.

⁵Робинс Р. Х. Краткая история языкознания. Москва, 2010. С. 158.

у человечества есть история в том смысле, в каком ее нет у животных, полностью является результатом языка. Безусловно, большая часть усвоенного поведения, которое включает в себя культура, передается посредством речевого обучения, а не подражания. Некоторое подражание явно присутствует, особенно в младенчестве, в процессе обучения, но пропорционально это вряд ли имеет значение⁶.

Языки и вариации внутри языков играют как объединяющую, так и разнообразную роль в человеческом обществе в целом. Язык является частью культуры, но культура – это сложная совокупность, содержащая множество различных особенностей, и границы между культурными особенностями не являются четкими, и не все они совпадают⁷.

Распределение различных компонентов культур различается, и распределение языков может отличаться от распределения неязыковых культурных особенностей. Это является результатом различной легкости и быстроты, с которой могут быть получены или применены изменения, а также исторических обстоятельств, ответственных за эти изменения⁸.

Язык – это система «речевых, жестовых или письменных символов», которые люди используют для общения. Это позволяет общаться, интерпретировать и играть. Язык помогает делиться с другими и идентифицировать себя⁹.

Корни человеческого языка остаются загадкой. Лингвисты сходятся во мнении, что первые люди, *homo sapiens*, использовали какой-то разговорный язык. Тем не менее, нет никаких записей об этом раннем языке, которые показали бы, как началась речь. Характеристики и модели поведения группы людей определяют их культуру. Язык, искусство и обычаи – это основные категории, которые используются для характеристики культуры. Культура учит

⁶Робинс Р. Х. Краткая история языкознания. Москва, 2010. С 160.

⁷Баранникова Л. И. Основные сведения о языке. М., 1982.С. 78.

⁸ Там же. С. 122

⁹Кристалл Д. Языковая игра. PenguinBooks, 1998.С. 77.

думать, общаться с другими людьми и воспринимать окружение. Это культурная перспектива человека¹⁰.

Культура происходит от латинского слова «colere», что означает «производить что-то из земли». Культура часто используется для идентификации или разделения людей на группы. Западная культура, восточная культура и африканская культура, например. Однако, как и язык, у каждого есть своя особая культура¹¹. Даже несмотря на то, что два человека, живущие в схожих ситуациях, будут обладать общими характеристиками, при этом они не могут делиться одним и тем же культурным опытом или идеями. В рамках социального сообщества культура и язык разделяют человеческие убеждения, реалии и действия. В результате возникает взаимосвязь между культурой и языком. Будь то национальный фольклор или повседневный разговор, язык и культура идут рука об руку¹².

Становление культуры предполагает использование языка. Разве общение не является основной потребностью человека? С самого начала люди общались и взаимодействовали друг с другом различными способами. В результате на первом месте по понятным причинам оказался язык. Язык-это и источник, и сущность культуры. Многие языки эволюционировали. И по-прежнему во всем мире говорят на многих языках. Из более чем 7000 языков только 200 языков остаются как в устной, так и в письменной форме. И многие языки в настоящее время вымерли¹³. Справедливо будет сказать, что сложность языков и культурное разнообразие со временем возросли. Языки меняются с течением времени в силу их культурных ассоциаций.

Со временем и язык, и культура претерпевают значительные изменения.

1.2 Лингвокультурология как наука

Лингвокультурология – наука, объединяющая языковые факты и отражающиеся в языке факты культурного наследия нации. На сегодняшний

¹⁰Шендрик А. И. Теория культуры. М., 2002. С. 109.

¹¹Беляев И. А. Концепция культуры Д. В. Пивоварова // Интеллект. Инновации. Инвестиции. 2016. № 10. С. 14.

¹²Кристал Д. Языковая игра. PenguinBooks, 1998. С. 79.

¹³Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М., 1976. С. 13.

день лингвокультурология – перспективное направление лингвистической науки. В ее русле работают такие ученые как Н. Д. Арутюнова, В. В. Воробьев, В. Г. Гак, Ю. Н. Караулова, А. А. Киприянова, Л. В. Лукина, Е. А. Маклакова, Б.А. Серебрянников, В. Н. Телии, С. Г. Тер-Минасова, А. А. Уфимцева, Т. А. Чубур и др.

Как отмечает А. А. Киприянова: «Культурная самобытность народа, отраженная в языке, определена рядом исторических, географических, психологических факторов и заключена, в большей степени, в различиях представления и понимания объективного и субъективного мира»¹⁴.

В.И. Карасик считает лингвокультурологию «комплексной областью научного знания, раскрывающая взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры»¹⁵.

А.Т. Хроленко считает, что лингвокультурология ищет связи между языком, культурой и этническим менталитетом, причем началом анализа может быть любой из этих феноменов, «на выбор влияет профессиональная ориентированность исследователя»¹⁶.

По мнению С.Г. Воркачева, лингвокультурология отличается от всех прочих атомарным составом и валентностными связями: пропорциями «частей» культурологии и лингвистики, их иерархией. Исследователь считает, что задачи данной науки заключаются в изучении и описании взаимосвязей языка и культуры этноса, языка и менталитета народа¹⁷.

Таким образом, лингвокультурология изучает связи языка и культуры, те сферы, между которыми есть взаимосвязь.

Многие исследователи отмечают, что для изучения в русле лингвокультурологии особый интерес представляют единицы языка, обладающие образностью.

¹⁴Киприянова А.А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского и новогреческого языков): дис. ... канд. филол. наук. Краснодар. 1999.С. 39.

¹⁵ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. ВГПУ. М. 2004.С. 87.

¹⁶ Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии.М., 2006.С. 28.

¹⁷ Воркачев С.Г. Культурный концепт и значение. Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т.17. Вып. 2.Краснодар., 2003.С. 56.

Например, Е. А. Юрина¹⁸ исследуют в своих работах образный строй языка с точки зрения лингвокультурологии. Ее работы посвящены анализу как минимальных единиц языка, отражающих типовые образные представления языковой культуры – собственно образных слов, метафор, устойчивых сравнений, фразеологизмов, так и комплексных единиц, интерпретируемых в виде образных или метафорических полей¹⁹.

Образные слова в своей семантике воплощают типовые образные представления языковой культуры, «отражающие культурно-исторический опыт народа, а также включающие в языковую способность личности неизменные для данного языкового коллектива примеры образного ассоциирования»²⁰.

По мнению Е.А. Юриной, описание образных слов как феномена лингвокультурологии представляет собой системное образование²¹. Исследование собственно образных слов, сформированных в лексико-семантическое поле, дает возможность полно и последовательно показать способ образного языкового представления какого-либо отрезка внеязыковой реальности, и вследствие этого, представить фрагмент языковой картины мира, который отражен в семантике единиц поля²².

Итак, изучение образных слов в аспекте лингвокультурологии актуально в сегодняшней лингвистике. Паремии как единицы языка, обладающие яркой образностью, являются предметом изучения лингвокультурологии.

Паремия – единица изучения такой науки как пармиология.

Пармиология – подраздел фразеологии, посвященный изучению и классификации паремий – пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, веллеризмов, девизов, слоганов, афоризмов, загадок, примет и других изречений, основным назначением которых является краткое образное

¹⁸ Юрина Е. А. Образный строй языка. Томск, 2005. С. 56.

¹⁹ Гизатулина А. Ф. Лингвокультурологические аспекты в лингвистическом анализе [Электронный ресурс]// Молодой ученый.2018.№16.С. 329-331.URL: <https://moluch.ru/archive/202/49047/> (дата обращения: 07.12.2021).

²⁰ Юрина Е. А. Образный строй языка.Томск. 2005. С. 42.

²¹ Там же. С. 43.

²² Гизатулина А. Ф. Лингвокультурологические аспекты в лингвистическом анализе [Электронный ресурс]// Молодой ученый.2018.№16.С. 329-331.URL:<https://moluch.ru/archive/202/49047/> (дата обращения: 07.12.2021).

вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т. п.²³

Изучение паремиологии ведется с точки зрения психологии, литературоведения, лингвистики, истории, фольклористики и антропологии.

Исследователи паремиологии затрагивают структурные и семиотические особенности, анализ происхождения, истории паремий, их использование в литературных произведениях или психологических тестах, средствах массовой информации. Таким образом, в течение веков сложился фонд материала народной мудрости, который составил предмет изучения науки паремиологии²⁴.

Греческое слово паремия эквивалентно термину «пословица», но исследователи включают также в это понятие поговорки. Вслед за Л.Б. Савенковой под паремиями мы понимаем вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями²⁵.

В. А. Воропаева к кругу паремий относит пословицы, поговорки, изречения из Священного Писания, обладающие признаками общеизвестности²⁶. Г. Л. Пермяков выделял паремиологический уровень языка, говоря о пословицах. Автор отметил, что пословицы и поговорки образуют основной фонд паремийных выражений²⁷.

Таким образом, паремия – это вербальная форма, известная носителям языка, которая лаконично и метафорично выражает глубокое, исходное знание, накопленное нацией или человечеством в процессе познания мира и реальности.

²³Саввина Е. Н. О трансформации клишированных выражений в речи // Паремиологические исследования : сб. ст. / сост. Г. Л. Пермякова ; АН СССР. Ин-т востоковедения. М., 2006. С. 186.

²⁴ Ошева Е. А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы. Пермь: Исследовательский журнал русского языка и литературы, 2013. С. 75.

²⁵ Савенкова Л.Б. Русские паремии как функционирующая система: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д.филол.н.. Ростов н/Д., 2005. С. 3.

²⁶ Воропаева В. А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий, и фразеологизмов, выражающих толерантность. Дис.... канд. филол. наук. Тамбов, 2007. С. 34.

²⁷ Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М., 2008. С. 201.

Исследованием паремиологии занимаются многие современные лингвисты, такие как Н. Ф. Алефиренко, В. П. Аникин, Г. Л. Пермяков, Л. Б. Савенкова, Е. И. Селиверстова.

1.3 Категория отрицания

Отрицание как смысловая категория присутствует в каждом естественном языке. Отрицание противопоставляется категории утверждения, как реакция на нее.

И. Н. Бродский считает «отрицательные суждения, как и утвердительные, с одной стороны, являются формой отражения действительности, а с другой – выступают в качестве суждения о суждении. Следовательно, в формальной логике выделяются два типа отрицания:

а) отрицательное суждение как отражение идеи несуществования, отсутствия чего-либо в действительности, т. е. имеющее самостоятельный характер;

б) отрицательное суждение как способ опровержения высказанного, иными словами, присутствует формальный момент отрицания, запрет признавать суждение истинным»²⁸.

Отрицательные суждения могут выражать следующие логические отношения: отношение различия, отсутствия, несовместимости, противоположности, лишения и недостатка²⁹. Может оказаться интересным, в какой степени и как эти отношения проявляются в разных языках, а их функциональная значимость оказывается важным культурологическим аспектом.

В лингвокультурологии и лингвистике данная категория изучалась в трудах Н. Арвата, А. И. Бахарева, В. Н. Бондаренко, С. А. Васильевой, В. В. Виноградова, Т. Гивон, К. Д. Дондуа, О. Есперсена, А. Т. Кривоносова, О. В.

²⁸ Штернина Е. С. Категория отрицания в культурологическом аспекте // Вестник Русской христианской гуманитарной академии, 2016. Т. 17. Вып. 2. С. 286-293. Ссылаясь на Бродский И. Н. Отрицательные высказывания. Л., 1973. С. 14.

²⁹ Бондаренко В. Н. Отрицание как логико-грамматическая категория. М., 1983. С. 37.

Озаровского, Н. Г. Озеровой, Е. В. Падучевой, В. З. Панфилова, А. М. Пешковского, Л. Хорна, А. А. Шахматов и др.

Изучение категории отрицания ведется точки зрения двух подходов: формального и понятийного. Понятийный подход описывает отрицание как «констатацию небытия, несуществования рассматриваемой ситуации либо непричастности явления, признака или предмета к сообщаемой ситуации»³⁰.

Формальный подход интерпретирует категорию отрицания с синтаксической точки зрения. Например, К. Д. Дондуа считает отрицательным такое предложение, в котором присутствует отрицательная частица³¹.

Оба подхода в какой-то степени дают возможность обнаружить различия между культурами носителей разных языков.

Е. С. Штернина называют формальный и понятийный подходы объективными факторами, отмечая, что при лингвокультурологическом изучении категории важные и субъективные факторы. Так, например, О. Есперсен говорил о чувстве «отвращения», которое и было исходной точкой появления отрицания³². Такого же мнения придерживается и отечественный языковед В. А. Трофимов, усматривавший в отрицании «несомненный волевой момент устранения связи», «отрицательное настроение говорящего»³³. Субъективные факторы в еще большей степени оказываются культурологически зависимыми³⁴.

Е.С. Штернина в качестве значимого культурологического фактора называет возможность рассмотрения категории отрицания в рамках модальности. Так, В. В. Виноградов пишет, что «целый ряд грамматических особенностей, связанных с употреблением отрицательной частицы не (преимущественно при глаголе и категории состояния), указывает на то, что

³⁰ Сухарева А. А. К вопросу об отрицательных предложениях в современном русском литературном языке // Учен. зап. Ташкентского гос. пед. ин-та. Вып. XIII, ч. 4. 1958. С. 2.

³¹ Дондуа К. Д. Статьи по общему и кавказскому языкознанию. М., 1975. С. 178.

³² Есперсен О. Философия грамматики. М., 1958. С. 130

³³ Бахарев А. И. Отрицание в логике и грамматике. Саратов. 1980. С. 27.

³⁴ Штернина Е. С. Категория отрицания в культурологическом аспекте // Вестник Русской христианской гуманитарной академии, 2016. Т. 17. Вып. 2. С. 286-293. Ссылаясь на Бродский И. Н. Отрицательные высказывания. Л., 1973. С. 34.

современному русскому языку не чужды и модальные значения отрицательных частиц»³⁵. Согласно Н. М. Орловой, «негация есть такое модальное качество предложения, которое выражает отсутствие связей между явлениями действительности»³⁶. По мнению А. М. Пешковского, категория отрицания входит в рубрику «субъективно-объективных» категорий, поскольку она представляет не отношение между представлениями, а отношение говорящего (и слушающего) к этим отношениям³⁷. Вполне возможно, что модальная рамка, в которой существует категория отрицания, может значительно варьироваться от одного языка к другому, отражая при этом специфику различных языковых картин мира³⁸.

А. М. Пешковский говорит о двух видах отрицательных предложений, четко определяя критерии их разграничения. Именно только отрицание, стоящее при сказуемом, делает все высказывание отрицательным, отрицание же, стоящее при другом каком-либо члене, не колеблет общего утвердительного смысла высказывания. Предложения с положительным сказуемым, но с отрицательной частицей при другом члене можно назвать частноотрицательными; предложения с отрицательным сказуемым – общеотрицательными или собственно-отрицательными³⁹.

Представленная классификация легла в основу большинства классификаций последующих исследований.

1.4 Средства выражения категории отрицания в русском и китайском языках

Средства выражения отрицания в разных языках чрезвычайно разнообразны, в частности, они конкретизированы синтаксически. Например, отрицание предиката может отличаться от отрицания имени; разные временные

³⁵ Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / под ред. Г. А. Золотовой. М., 2001. С. 112.

³⁶ Орлова М. Н. О лингвистической сущности отрицания и типах отрицательных предложений в русском языке // Учен. зап. Башкирского гос. ун-та. Сер. филол. наук. Вып. 75. 1973. № 25. С. 19.

³⁷ Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956. С. 108.

³⁸ Штернина Е. С. Категория отрицания в культурологическом аспекте // Вестник Русской христианской гуманитарной академии, 2016. Т. 17. Вып. 2. С. 286-293. Ссылаясь на Бродский И. Н. Отрицательные высказывания. Л. 1973. С. 34.

³⁹ Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956. С. 112.

и модальные формы глагола могут иметь разные отрицательные показатели и т. д.⁴⁰

Рассмотрим средства выражения отрицания в русском и в китайском языке.

В русском языке есть показатель отрицания с максимально широкой сочетаемостью – частица не, например, не сделал, не поможет, не Катя, не красивый, не нарочно и т. д.

Отрицание также выражается:

- частицей ни (ни капли не пропало; ни ума, ни доброты);
- местоимениями и наречиями с ни- (ничто, ни о ком, никогда);
- предикативными местоимениями с не- (никак, никто);
- словами нет, нельзя и другими предикативами, прилагательными и наречиями с префиксом не-(неправильно, невыразительный, немало, небольшой). Как отмечает Е.В. Падучева: «Следует иметь в виду, что приставка не может выражать не только отрицание, но и неопределенность, как в словах некто, некий, некоторый»⁴¹.

Частицы и другие слова, выражающие отрицание, также называют отрицаниями. Имеются в русском языке словообразовательные элементы, содержащие в своей семантике отрицание (бездарный, безрадостный) или «идею отмены предыдущего состояния» (разлепить, оторвать)⁴².

К категории отрицания следует отнести и имплицитное отрицание в составе значения слов (таких как, например, отказать, воздержаться, лишить) и конструкций (например, Много ты понимаешь! или Чтобы я стала с ним связываться!, Так я и поверил!)⁴³.

⁴⁰Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М., 2011. С. 11.

⁴¹ Падучева Е.В. Отрицание [Электронный ресурс] // Русская корпусная грамматика, 2011. URL: <http://rusgram.ru/Отрицание> (дата обращения: 12.03.2022).

⁴² Богуславский И.М. Модальность, сравнительность и отрицание. // Русский язык в научном освещении. № 1. 2001. С. 25.

⁴³ Падучева Е.В. Отрицание [Электронный ресурс] // Русская корпусная грамматика, 2011. URL: <http://rusgram.ru/Отрицание> (дата обращения: 12.03.2022).

Термин отрицательное предложение обычно применяется к предложению, содержащему отрицание с конечным глаголом или сказуемым, так как именно такое отрицание чаще всего влияет на структуру предложения в целом.

В китайском языке используются различные формы отрицания, их применение зависит от того, в каком времени используется глагол в предложении.

Слово отрицания 没有 (méiyǒu) или его сокращенная форма 没(méi) имеет несколько значений в зависимости от грамматической структуры, а именно:

- означает «не» для 没有 (méiyǒu)+ Глагол. Обычно оно используется для отрицания прошедшего времени;

- означает «еще не сделал/еще не сделал» для 还(hái)+ 没有 (méiyǒu)+ Глагола. Обычно он используется для отрицания настоящего совершенного времени;

- означает «не иметь» для 没有(méiyǒu)+ Существительное. Как правило, оно используется для отрицания прошедшего времени, настоящего времени и будущего времени⁴⁴.

Отрицание 不(bù) означает «нет», когда оно используется перед глаголами для их отрицания. Обычно он используется для настоящего и будущего времени, тогда как 还(hái=все еще)+ 不(bù=не)+ Глагол означает «все еще делает/неделает».

从来没有 (cóngláiméiyǒu = имеет/никогда, никогда не имел).... 过(guò) или его сокращенная форма 从来没 (cóngláiméi)(guò) используется для вещей,

⁴⁴ Китайские слова отрицания: Использование Méiyǒu (Нет, Не было) и Bù (Нет) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.brighthubeducation.com/learning-chinese/54491-learn-negating-words-meiyou-and-bu/> (дата обращения: 3.10.2021).

которые человек никогда не испытывал. Это допускает возможность того, что что-то произойдет в будущем.

从来不(cóngláibù = никогда, всегда не будет) используется для никогда не произойдет. Это не допускает возможности того, что что-то произойдет в будущем⁴⁵.

Китайское отрицание 没有 (méiyǒu=не) (или 没 (méi=не) + Глагол

Здесь 没有 (méiyǒu) (или 没 (méi)) означает «нет». Обычно оно используется для отрицания прошедшего времени.

Пример:

На прошлой неделе я не ходил в библиотеку.

上个星期 (shànggèxīngqī= на прошлой неделе)我(wǒ=я) 没有(méiyǒu=не) 去(qù=перейти)图书馆(túshūguǎn= библиотеке)⁴⁶。

Китайское отрицание 不(bù=не)+ глагол

Как правило, он используется для привычных действий в настоящем и будущем времени.

Пример:

Завтра старший брат не пойдет в библиотеку.

(míngtiān=завтра)哥哥 (gēgē = старший брат)不 (bù = не) 去 (qù = иди)图((túshūguǎn = библиотека)。

不 (bù=нет)нельзя использовать с 有(yǒu=есть, есть, существует).

Отрицание в китайском 还 (hái=пока)+ 没有 (méiyǒu=не) (или 没 (méi=не)) + Глагол + (呢(ne)

⁴⁵Там же.

⁴⁶Китайские слова отрицания: Использование Méiyǒu (Нет, Не было) и Bù (Нет) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.brighthubeducation.com/learning-chinese/54491-learn-negating-words-meiyou-and-bu/> (дата обращения: 3.10.2021).

Здесь 还(hái)означает «пока», а 没有(méiyǒu)или 没(méi) означает «нет».

还没有((háiméiyǒu) или 还没(háiméi) + Глагол+ (呢(ne)) означает «еще не сделал/не сделал». Как правило, он используется для отрицания настоящего совершенного времени.

Пример:

Твоя домашняя работа еще не закончена.

你的(твоя)作业(zuóyè=домашнее задание)还没有(háiméiyǒu=пока)做好(zuòhǎo=закончить)。

Также можно добавить частицу 呢(ne)в конце предложения, чтобы немного смягчить тон. Это будет звучать как нежное напоминание, более вежливое или дружелюбное.

Отрицание в китайском 还(hái=все еще)+不(bù=не)+ Глагол

Здесь 还(hái)означает «все еще».

还(hái=все еще) + (bù=нет)+ Глагол означает «все еще делает/не делает»

还不(háibù)обычно используется для настоящего времени, в котором ситуация продолжается во время выступления.

Пример:

Я все еще ему не верю.

我(wǒ=я) 还(hái=до сих пор) 不(bù=не) 相信(xiāngxìn=полагают) 他(tā=ему)⁴⁷.

没有(méiyǒu=нет)+ Существительное

Используется для прошедшего времени, настоящего времени и будущего времени с объектом.

⁴⁷ Китайские слова отрицания: Использование Méiyǒu (Нет, Не было) и Bù (Нет) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.brightubeducation.com/learning-chinese/54491-learn-negating-words-meiyou-and-bu/> (дата обращения: 3.10.2021).

Пример:

Раньше у меня не было мобильного телефона.

以前 (yǐqián=ранее) 我 (wǒ=я) 没有 (méiyǒu=нет) 手机 (shǒujī=мобильных телефонов)⁴⁸。

从来 (cónglái)+ 没有(méiyǒu)(or 没(méi)) + Verb + 过(guò)

从来 (cónglái) означает "всегда" или «всегда».

Здесь 没有(méiyǒu)или 没(méi) означает «нет».

过(го)означает«испытал что-то».

从来没有 ((cóngláiméiyǒu = никогда,не было / никогда, никогда раньше)...

过(го= испытал что-то)или его более короткую форму 从来没 (cóngláiméi)... 过 (guò)означает«за то, чего вы не испытали». Обычно оно используется для настоящего совершенного времени.

Пример:

Я никогда не пробовал делать покупки в Интернете.

我 (wǒ=я) 从来没有 (cóngláiméiyǒu= никогда) 在 (zài=при) 网上 (wǎngshàng=Интернетом) 买 (mǎi=купить) 过 (guò=испытали что-то) 东西 (dōngxi=вещь)⁴⁹。

Китайское отрицание 从来 (cónglái)+不 (bù)+ Глагол

从来 (cónglái) означает "всегда" или «всегда».

不(bù)означает "нет".

⁴⁸Там же.

⁴⁹Китайские слова отрицания: Использование Méiyǒu (Нет, Не было) и Bù (Нет) [Электронный ресурс]. URL:<https://www.brightubeducation.com/learning-chinese/54491-learn-negating-words-meiyou-and-bu/> (дата обращения: 3.10.2021).

从来不 (cóngláibù=никогда бы не стал)используется для вещей, которые вы бы не стали делать, даже если у вас есть возможность это сделать.

Он используется для отрицания условного модального глагола никогда бы и глагола. Это не может сформировать идеальный аспект.

Пример:

Я бы никогда не стал покупать еду на улице.

我 (wǒ=я) 从来不 (cóngláibù=никогда бы) 在 (zài=при) 路边 (lùbiān=обочине) 买 (mǎi=купить) 东西吃 (dōngxīchī=что-нибудь поесть, еда)⁵⁰。

1.5 Особенности лингвокультурного анализа

Процесс научной интеграции, характерный для последних десятилетий, породил целую серию направлений, возникших на стыке нескольких дисциплин и превратившихся в самостоятельные науки. В языкознании стали особенно популярны социолингвистические, психолингвистические, юрислингвистические исследования. Большое внимание уделяется и лингвокультурологическим изысканиям, поскольку в настоящее время проблемы изучения культуры, а вместе с ней и языка как одного из важнейших показателей культуры являются наиболее актуальными⁵¹.

Лингвокультурология находится в стадии своего становления, потому до конца не осмыслен ее терминологический аппарат, не разработана методологическая база лингвокультурологического анализа.

Если наука представляет собой гибрид, то, несомненно, она должна наследовать черты нескольких научных направлений. Что представляет собой лингвокультурологический анализ? От собственно культурологического анализа он отличается тем, что исследует прежде всего языковые единицы⁵². От лингвистического, привлечением культурной информации для объяснения

⁵⁰ Там же.

⁵¹ Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Воронеж, 2001. С. 76.

⁵² Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие: для студентов вузов. М., 2004. С. 67.

некоторых фактов, а также выделением этой культурной информации из единиц языка. Каким образом это можно осуществить?

Анализ отдельных культурно маркированных языковых единиц (самовар, валенки, лапти, матрешка) приведет лишь к частным выводам⁵³. Представляется наиболее приемлемым построение образных семантических полей (совокупности образных лексических единиц, имеющих общие компоненты в значении). Такие поля являются частями национально окрашенной языковой картины мира, по ним можно считывать культурную информацию⁵⁴.

Как правило, образность тесно связана с другими языковыми категориями: экспрессивностью, эмотивностью, оценочностью, интенсивностью и др. Большинство образных слов снабжено пометами одобр., неодобр., иронич., груб., которые свидетельствуют о наличии дополнительных смысловых оттенков, наслаивающихся на структуру значения. На основании этих смыслов можно сделать лингвокультурологические выводы⁵⁵.

Так, например, в менталитете русского человека наблюдается тенденция осуждать других людей в своей речи. Многие слова помечены как бранные (дубина, орясина)⁵⁶. Образно переосмысливаются в основном отрицательные качества: глупость, тупость, лень, неподвижность. Из характеристик внешнего вида высокий рост вызывает недоброжелательное отношение. Примеры демонстрируют отклонение от нормы, но в то же время, опираясь на представления об этих отклонениях, можно вывести идеальные представления носителей русского языка: умный, небольшого роста, крепкий человек⁵⁷.

Таким образом, лингвокультурологический анализ может базироваться на системном описании совокупности образных выражений разных языков. Но, безусловно, это только одна из сторон таких исследований, которая все внимание уделяет изучению единиц лексического уровня. Также культурные

⁵³Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996. С. 117.

⁵⁴ Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Воронеж, 2001. С. 77.

⁵⁵Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996. С. 118.

⁵⁶Там же.

⁵⁷Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие: для студентов вузов. М., 2004. С. 68.

коннотации могут быть и в структуре целого текста или произведения, и на этом уровне потребуются новые пути осмысления принципов лингвокультурологии⁵⁸.

Изучение пословиц и поговорок в аспекте лингвокультурологии позволяет выявить через языковые факты культурные категории и смыслы, характерные для носителей языка.

1.6 Культура как часть обучения иностранному языку

Язык, как и другие аспекты человеческого поведения, подвержен целенаправленному вмешательству. Когда людям с разными языками необходимо общаться, перед ними открываются различные возможности, наиболее очевидными из которых являются изучение и преподавание второго языка. Это требует времени, усилий и организации, и, когда задействовано более двух языков, время и усилия намного больше. Также могут быть применены другие способы, например, специальные пиджины для ограниченных целей торговли и администрирования. Были достигнуты молчаливые или преднамеренные соглашения, в соответствии с которыми один язык выбирается для международных целей, когда задействованы пользователи нескольких разных языков⁵⁹.

Понимание учащимся взаимосвязи языка и культуры имеет важное значение. Культура и язык неразрывно связаны. Невозможно понять культуру, не изучив сначала язык. Определенный язык обычно ассоциируется с определенной группой людей. Изучение иностранного языка предполагает изучение алфавита, порядка слов и правил грамматики. Кроме того, изучение культуры и норм целевого сообщества. При изучении или преподавании языка жизненно важно понимать культуру, в которой на нем говорят, поскольку язык глубоко укоренен в культуре⁶⁰.

⁵⁸Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Воронеж, 2001. С. 162.

⁵⁹Робинс Р. Х. Краткая история языкознания. Москва, 2010. С. 201.

⁶⁰ Андерсон В. Взаимосвязь между языком и культурой [Электронный ресурс]. URL: <https://www.marstranslation.com/blog/language-and-culture> (дата обращения: 3.10.2021).

Язык связан со всеми особенностями человеческой жизни в обществе. И понимание окружающей культуры является ключом к изучению языка. Язык также позволяет развивать и эволюционировать культурные ценности.

Кен Хейл, известный лингвист, обсуждает взаимосвязь между культурой и языком. Он утверждает, что, когда язык теряет что-то, то и часть культуры также теряется, поскольку культура оказывает сильное влияние на язык⁶¹.

Язык способствует развитию социальных связей. В то же время культура помогает научиться общаться с другими людьми. Язык и культура оказывают значительное влияние на личность. Культура формирует убеждения и этику, рассказывая, как вести себя с другими. Кроме того, это помогает поддерживать связь с единомышленниками. Кроме того, это укрепляет чувство принадлежности к обществу⁶².

С другой стороны, язык – это ресурс, который позволяет общаться со своей культурой. На самом деле язык используется для передачи культурных идей и убеждений. Более того, как культура, так и язык позволяют оглянуться назад в истории. Кроме того, это помогает формировать мысли человека⁶³.

Культурные ценности влияют на то, как люди воспринимают, говорят и общаются с другими людьми. Язык также влияет на человеческие мысли.

Язык используется несколькими способами. Существует три типа лингвистических разновидностей:

- географический – используется только в определенных районах сообщества);
- социальный – разновидности, используемые социальными группами в зависимости от профессии, пола и возраста);
- практический – языки, используемые для конкретных целей (используются в зависимости от функции и ситуации).

⁶¹ Там же.

⁶² Там же.

⁶³ Там же.

В результате этих факторов возникают диалекты, которые дополняют богатство языка⁶⁴.

Понимание культуры может быть полезным при изучении иностранного языка. Необходимо помнить о культурных различиях, чтобы эффективно общаться.

⁶⁴ Андерсон В. Взаимосвязь между языком и культурой [Электронный ресурс].URL: <https://www.marstranslation.com/blog/language-and-culture> (дата обращения: 3.10.2021).

2 КАТЕГОРИЯ ОТРИЦАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Изучение языковых единиц через призму культурных фактов и наоборот является важной частью нашего исследования. Изучение паремий русского языка позволяет выявить и культурные факты, заложенные в них, ведь паремия – это сгусток народной мудрости. В паремиях в краткой сжатой форме передается вся мудрость поколений народа, его опыт, в том числе разрешение, одобрение каких-либо действий, поступков или их табуирования.

Табу – важная часть культуры народа, именно табу определяет, что можно, а что нельзя совершать представителю нации. Стоит отметить, что есть общечеловеческие табу, основанные на гуманизме и развитии современного общества. К ним можно отнести десять заповедей из христианской религии: не убий, не укради, не прелюбодействуй и т.д. Каждая мировая религия в той или иной мере повторяет их и транслирует социуму. Сегодня табу связаны и с законодательством страны и мира и четко регламентированы.

Паремии же сохраняют те табу, что касались поведения человека, его культуры и отношений с людьми. Табу в языке передается через категорию отрицания, с помощью отрицательных частиц, местоимений, в первую очередь, выражается запрет – нет, нельзя, никогда, не / ни и др.

2.1 Категория отрицания в русских паремиях

Для анализа мы отобрали 87 пословиц, содержащие табу – то есть запрет на какое-либо действие, выраженное через отрицательные паремии.

Табу в русской культуре во многом определялись религией – православием, именно священники несли в массы просветительскую функцию, в том числе налагая табу.

Паремии же включили в пословицы табу в нескольких формах. Это:

- прямое табу;
- табу с пояснениями;
- обезличенное табу;

- поучение через табу.

Рассмотрим их более подробно.

Прямое табу. В эту группу паремий мы отнесли запрет – обращение в повелительной форме: *не делай что-то!* Такой запрет характерен для библейских заповедей по своей форме. Мы выделили пословицы с таким типом табу: *Не бросай товарища в несчастье; не строй свое счастье на несчастье других; не поминай лихом; из избы сору не выноси!; Не грози щуке морем, а нагому горем; немилостивому мил не будешь; угроз твоих не боюсь, а ласка не нужна; сердцем копыя у недруга не переломишь; не в том углу сидишь, не те песни поешь.*

Выделенные пословицы затрагивают частную жизнь человека, его моральный облик, отношение к другим людям – в целом посыл данных пословиц можно свести к правильному поведению русского человека – жить по совести.

Табу с пояснениями. Такой тип табу связан с запретом на какое-либо действие и пояснение, по какой причине, или альтернативный вариант поведения. Такие пословицы более частотны в русском языке. Схема таких пословиц следующая: запрет + пояснение.

Например, *Не родись красивым, а родись счастливым; не рой яму другому, сам в неё попадёшь; не буди лихо, пока спит тихо; коли хочешь себе добра, то никому не делай зла; учись доброму – худое на ум не пойдет; свой дом – не чужой: из него не уйдешь.*

Такие запреты в русской культуре связаны с пониманием добра и зла, если ты делаешь, то и получишь зло, добрые дела также вернутся и принесут добро. Категория отрицания в таких пословицах несет культурную информацию – правильное поведение человека, который осознает, что такое добро и зло, и принимает решения, понимая последствия запрета.

В русском языке есть группа пословиц с указанием действий после запрета. К ним относятся пословицы: *Кто за худом пойдет, тот добра не найдет; кто малым недоволен, тот большого не достоин; о чем не сказывают,*

о том не допытывайся!; на чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай; кум не кум (ли), а в горох не лезь.

Такие пословицы описывают запрет, но при этом предлагают определенный вариант поведения.

Обезличенное табу. В данную группу пословиц мы отнесли запрет, который не является обращением, а скорее сентенцией рассуждением. Это не совсем запрет, это скорее описание отношения к миру через отрицательный компонент.

Например, доброе век не забудется; доброе дело без награды не остается; лихо помнится, а добро век не забудется; шила в мешке не утаишь; слезою моря не наполнишь; огонь маслом не тушат; за ничего – ничего не купишь; нетом не разживешься; у нета ничего не возьмешь; счастье – не конь, хомута не наденешь; без отца-матери никому жизни не видать; Бог накажет, никто не укажет; из плохого хорошее не сделаешь; не всегда ветер по нас; счастье в руки не поймаешь; не устоять худу против добра; не боги же и горшки обжигают; на нет и суда нет; одна беда не беда.

В таких пословицах отрицание выступает не как запрет, а как способ описать действительность, утверждение через отрицание.

С точки зрения культуры, такие пословицы показывают через метафору отношение к миру и обществу – нужно уметь принимать решения и отвечать за них, видеть бесплодность попыток и не опускать рук, творить добро, а не зло. Общей темы у таких пословиц нет.

Поучение через табу. Самый распространенный вид пословиц, к которому в той или иной степени можно отнести практически все пословицы с категорией отрицания. Отрицание помогает усилить утверждение, указать причину, почему нельзя, степень запрета, временные и пространственные рамки запрета. Категория отрицания помогает донести мысль более полно: не просто запрет, а запрет с объяснением, поучением, оценкой, сравнением.

Отрицательные предложения выступают как противопоставление запрета и разрешения на действия или предметы либо утверждения.

Например, *долго не говорит – ум копит, а вымолвит – слушать нечего; есть что слушать, да нечего кушать; жить весело, да есть нечего; нечем и хвалиться, коли все из рук валится; скучен день до вечера, коли делать нечего; не беда ошибиться, беда не исправиться; не быть бы счастьем, да несчастье помогло; написано пером, не вырубить и топором; не диковина, что кукушка в чужое гнездо полезла, а вот то б диковина, кабы свое свила; родня до полдня, а пообедать негде; давно занял грош на перевоз, да некуда ехать; печаль не уморит, а с ног собьет; коли нет у попа сапогов, так и в лаптях обедню поет; у одного ничего, а у другого совсем пусто; снегу нету – и следу нету; и вор не возьмет, как ничего нет* и др.

Соотношение пословиц с категорией отрицания по выделенным группам показано на рисунке 1.

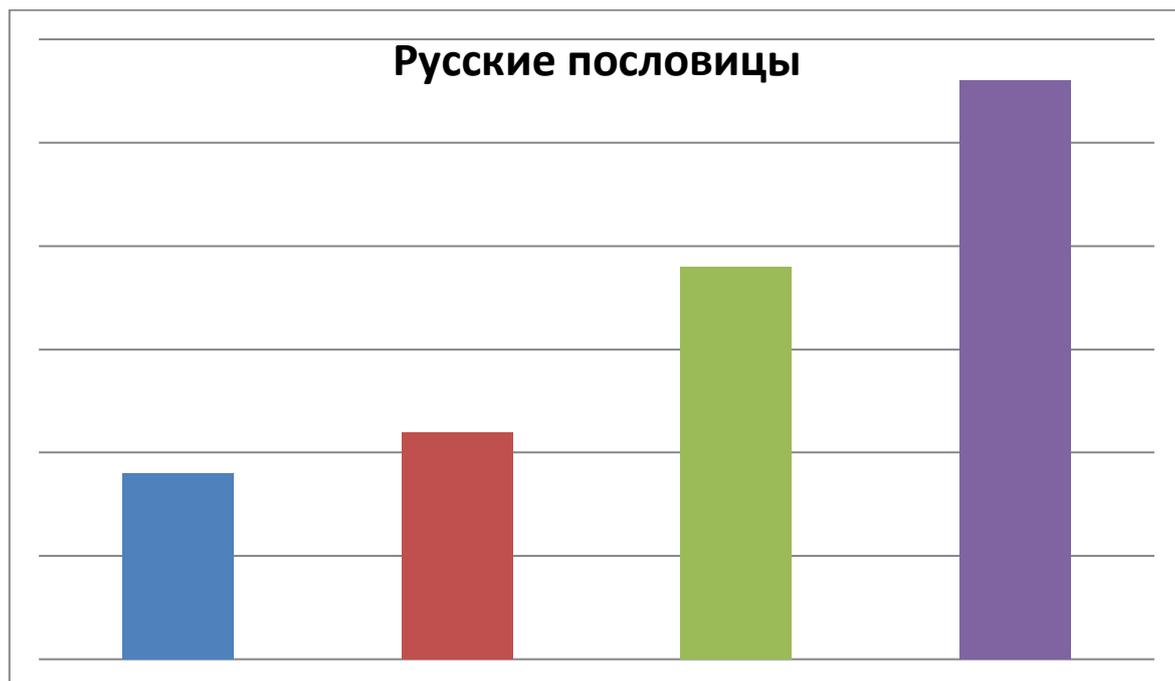


Рисунок 1 – Соотношение русских пословиц с категорией отрицания по выделенным группам

Из рисунка 1 мы видим, что категория отрицания в лингвокультуре русского языка отвечает, прежде всего, за усиление утверждения, она помогает оттенить положительную часть через запрет, и так передать поучение

будущему поколению. Чистых пословиц-табу в русской культуре мало, чаще всего они связаны с категориями счастье / несчастье, любовь / ненависть, добро / зло. Достаточно большую группу представляют обезличенные табу-рассуждения, это метафоры на вечные темы о любви, добре, поведении человека, его морально-этических установках.

Таким образом, русские пословицы с отрицанием в лингвокультуре выполняют функцию усиления какого-либо утверждения, а также различного рода табу – запретов на неподобающее поведение. Категория отрицания – важная часть русской лингвокультуры, которая позволяет передать народную мудрость через сопоставление отрицания как неодобряемого действия и утверждения как одобряемого. Такой подход позволяет выделить в культуре табу и в то же время альтернативу табу.

2.2 Отрицательные паремии русского языка: семантический аспект

Паремии, как и все фразеологические, единицы выражают народную мудрость, мораль, совет, а также несут в себе категорию оценки. Паремии, содержащие отрицательный компонент, не исключение. Проанализировав блок паремий с отрицательным компонентом, можно выделить такие функции, как:

Оценочная – это функция характерна для многих паремий русского языка, она дает или положительную или отрицательную оценку действительности. Отрицательные паремии построены на отрицательной оценке неких действий, объектов, субъектов и т.д. Например, *нет от камня плода, а от вора добра* – пословица отрицательно оценивает воровство, на основании сравнения с камнем; *печаль не уморит, а с ног собьет* – пословица отрицательно оценивает уныние, печаль.

Поучающая – это обращение с каким-либо заветом, советом, моралью, отрицание выступает как несогласие с каким-либо утверждением, например, *никакое худо до добра не доводит; из плохого хорошее не сделаешь; доброе век не забудется; не бросай товарища в несчастье; не всегда ветер по нас; не всяк красивый живет счастливый; счастье в руки не поймает; к доброму плохое не пристанет; не устоять худу против добра; шила в мешке не утаишь;*

немилостивому мил не будешь. Данная функция отражает действительность, отрицательный компонент позволяет привлечь внимание к какому-либо действию или явлению.

У данной функции можно выделить несколько значимых компонентов. Это:

- совет, наказ. Например, *не стыдно молчать, коли нечего сказать; не родись красивым, а родись счастливым; не бросай товарища в несчастье; не грози щуке морем, а нагому горем; кто за худом пойдет, тот добра не найдет; свой дом – не чужой: из него не уйдешь;*

- предостережение. Например, *огонь маслом не тушат; шила в мешке не утаишь; счастье – не конь, хомута не наденешь; иной пес и не лает, а кусает; Бог накажет, никто не укажет;*

- сентенция. Например, *жить весело, да есть нечего; доброе век не забудется; счастье в руки не поймаешь; к доброму плохое не пристанет; на нет и суда нет; нет худа без добра; нет дыма без огня.*

Сравнительная – паремии представляют собой отрицательное сравнение, например, *чужой сын – не детище; старость – не радость; баба в штанах, да не мужик; проданная скотинка не своя животинка; богатый бедному не брат; сытый голодному не товарищ; сапог лаптю не ровня.* Отрицание в таких пословицах позволяет выразить сравнительный компонент, то есть нетождественность сравниваемых объектов, субъектов или действий.

Воспитательная – к ним относятся побудительно-запретительные пословицы зачастую это советы будущему поколению, что делать не стоит, предложения такого типа содержат как воспитательную часть, так и объясняющую – какие последствия ждут, если не следовать данному совету. Например, *не беда ошибиться, беда не исправиться; лихо помнится, а добро век не забудется; не рой яму другому, сам в неё попадёшь; коли хочешь себе добра, то никому не делай зла; учись доброму – худое на ум не пойдет; кто малым недоволен, тот большого не достоин; на чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай; не строй свое счастье на*

несчастье других; о чем не сказывают, о том не допытывайся! Отрицание в таких пословицах играет роль запрещающего фактора на какую-то деятельность и побуждение к противоположной деятельности.

Объясняющая – это паремии, отражающие причинно-следственные связи каких-либо явлений: отсутствие чего-либо ведет к определенным последствиям. Например, *нет талану, не пришьешь к сарафану; нет солнца – и месяц светел; нет плохой земли, есть плохие пахари.*

Отрицание по своей сути – утверждение противоположному, это взаимосвязанные понятия, но отрицание более сложно в осмыслении. Паремии обладают множеством значений и семантических связей. Отрицание в таком ключе имеет достаточно широкое осмысление, но есть несколько общих для русских паремий значений отрицательной составляющей. Проанализировав пословицы русского языка с отрицательным компонентом, можно сказать, что семантическое поле отрицания в паремиях русского языка содержит следующие основные значения:

- отсутствие чего-либо: признака, действия, качества и т.п. Например, *нет пословицы без правды; нет пчелки без жальца, нет розы без шипов; нет певчего для вороны супротив родного вороненка; нет ума, не поможет и сума (деньги); нет хуже стужи да нужи; нету снегу, нет и следу; саней нет, впрячи нечего, ехать некуда, да поедем;*

- запрет на что-либо, бывает в форме: запрет + объяснение (последствий нарушения запрета, или причины). Например, *мало ли что можно, да нельзя; нельзя солнышку по два раза в сутки обходить; не поминай лихом; из избы сору не выноси!; и крута гора, да миновать нельзя; на чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай;*

- несоответствие ожидаемого действительному. Например, *бить не бьет и прочь нейдет; шить не шьет, а только иглой тычет; не в том углу сидишь, не те песни поешь; не всегда ветер по нас; не всяк красивый живет счастливый; ехал не путем, погонял не кнутом;*

- сравнение, нетождественность двух частей. Например, *курица не птица,*

женщина не человек; чужой сын – не детище; сапог лаптю не ровня; хоть тресни синица, а не быть журавлем;

- противопоставление: отрицательной части противопоставляется утвердительная, например, *давно занял грош на перевоз, да некуда ехать; печаль не уморит, а с ног собьет; не работа крушит, а забота сушит; не штука дело, не штука разум; родня до полдня, а пообедать негде; не годы старят, а горе.*

Данные значения мы выделили как основные, содержащиеся в большинстве паремий с отрицательным компонентом в русском языке, но есть пласт более редких значений, встречающихся в единичных случаях.

Таким образом, семантика отрицательных предложений достаточно разнообразна, выделенные значения описывают реальность с точки зрения отсутствия, запрета, сравнения, несоответствия и противопоставления, что в конечном итоге дает более полную языковую картину мира русского народа.

2.3 Категория отрицания в русской лингвокультуре (на примере паремий)

Мы рассмотрели категорию отрицания в русской лингвокультуре на примере паремий, основная семантика отрицания – это запрет, он может быть явным или скрытым, а также являться мерой усиления утверждения или способом мотивации.

Прямое табу

Прямой запрет в русских пословицах связан с морально-этическими установками. В основном пословицы этой группы определяют жизнь русского человека в соответствии с нормами общества.

Табу с пояснениями

Такой запрет характеризуется объяснениями его причины. В русской культуре он связан с пониманием добра и зла, если ты делаешь зло, то и получишь зло, добрые дела также вернутся и принесут добро.

Обезличенное табу

В русском языке показывают через метафору отношение к миру и обществу – нужно уметь принимать решения и отвечать за них, видеть бесплодность попыток и не опускать рук, творить добро, а не зло.

Поучение через табу

Для русской культуры это самая большая группа пословиц, она включает различные аспекты жизни народа. Отрицание помогает усилить утверждение, указать причину, почему нельзя, степень запрета, временные и пространственные рамки запрета. Категория отрицания помогает донести мысль более полно: не просто запрет, а запрет с объяснением, поучением, оценкой, сравнением

В русской культуре к самым маленьким группам относятся прямые табу, прямые запреты больше характерны для религии, чем для пословиц, основной целью которых становится обучение будущего поколения.

Табу с пояснениями для русской культуры частотны, включают объяснение запрета. Цель таких паремий – чувства человека.

В русской культуре самая большая группа – это табу с пояснениями, потому что для русских более характерны действия.

Таким образом, табу в русской культуре связаны с человеком, запрет нацелен на достижение человеком определенного состояния, ощущения: счастья, здоровья, правильности бытия.

3 КАТЕГОРИЯ ОТРИЦАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Изучение языковых единиц через призму культурных фактов и наоборот является важной частью нашего исследования. Изучение паремий китайского языка позволяет выявить культурные факты, заложенные в них, ведь паремия – это сгусток народной мудрости. В паремиях в краткой сжатой форме передается вся мудрость поколений народа, его опыт, в том числе разрешение, одобрение каких-либо действий, поступков или их табуирования.

Табу – важная часть культуры народа, именно табу определяет, что можно, а что нельзя совершать представителю нации. Стоит отметить, что есть общечеловеческие табу, основанные на гуманизме и развитии современного общества. К ним можно отнести десять заповедей из христианской религии: не убий, не укради, не прелюбодействуй и т.д. Каждая мировая религия в той или иной мере повторяет их и транслирует социуму. Сегодня табу связаны и с законодательством страны и мира и четко регламентированы.

Паремии же сохраняют те табу, что касались поведения человека, его культуры и отношений с людьми. Табу в языке передается через категорию отрицания, с помощью отрицательных частиц, местоимений, в первую очередь, выражается запрет – нет, нельзя, никогда, не / ни и др.

В практической части курсовой работы мы проанализировали пословицы китайского языка на предмет выявления табу, форм обучения и передачи смыслов.

3.1 Категория отрицания в китайских паремиях

В китайской культуре пословицы зачастую представляют собой метафорическое осмысление действительности, категория отрицания воспринимается в таком контексте не как чистые табу, запреты, а как часть табуированных действий.

Анализ китайских паремий с отрицанием мы провели по выделенным в русских пословицах группам:

- прямое табу;
- табу с пояснениями;
- обезличенное табу;
- поучение через табу.

Прямое табу. В китайских пословицах встречается редко, что связано с традиционным обучением в Китае: ученик должен сам прийти к определенным выводам, учитель может помочь, рассказав притчу или дав мудрые изречения для размышления. Такое постижение действительности привело к достаточно редкому появлению прямых табу. Например, *尊重一个人, 而不是他的衣服 – Уважай человека, а не его одежду; 接近财富-不敢接受 (不诚实), 困难近在咫尺 - не奔跑 – Близко богатство – не бери (нечестным путем), близки трудности – не беги; 将大丑闻化为小事, 小事化为虚无 – Большой скандал превращай в маленький, маленький – в ничто.*

В китайской культуре пословицы-поучения описывают запрет для конкретного типа человека: героя, благородного или достойного человека.

Например, *高尚的人不记得旧的邪恶 – Благородный человек не помнит старого зла; 没有明确意见的人既不能成为算命者, 也不能成为医生 – Человек, у которого нет определенного мнения, не может стать ни гадалелем, ни врачом; 英雄不会容忍被虐待 – Герой не потерпит, чтобы при нем обижали; 大男人不考虑小人们的错误 – Большой человек не считает ошибок маленьких людей.*

Табу с пояснениями. Такой тип табу в китайской культуре связан с пословицами, дающими запрет с пояснением причин запрета, например, *知道这一措施的人不会被丢掉 – Знающий меру не осрамится; 没有证据时不要害怕, 担*

心调查员有偏见 – *Не бойся, когда нет доказательств, бойся, когда следователь пристрастен*; 如果您有才华, 请不要担心, 现在运气不好 – *Если у тебя есть талант, не бойся, что сейчас не везет*; 自己摔倒了-自己出去, 不要依靠别人 – *Сам упал – сам и выкарабкивайся, не стоит опираться на других*; 谁不知道如何微笑, 不应该从事贸易 – *Кто не умеет улыбаться, не должен заниматься торговлей*; 不认识象形文字总比不认识人好 – *Лучше не знать иероглифов, чем не знать людей*; 如果您自己有瑕疵, 请不要对着镜子生气 – *Не сердись на зеркало, коли сам с изъяном*; 不要上升-不要下降 – *Не поднимешься – не упадешь*; 不要折磨自己-你不会成为佛陀 – *Не намучаешься – не станешь Буддой*; 不要害怕你不知道-害怕你不学习 – *Не бойся, что не знаешь – бойся, что не учишься* и др.

Такие табу в китайской культуре определяют стереотипы поведения китаец, его морально-этические установки, чаще всего они касаются категорий достойного поведения, сдержанности, веры в себя. Часто пословицы предупреждают страх человека, описывают, чего нежно бояться, и как использовать свои сильные стороны

Обезличенное табу. Для китайской культуры такой тип табу связан с мудростью поколений мыслителей Китая. В данной группе категория отрицания – это прежде всего, мудрые изречения, развивающие мышление человека, часто представляют собой метафору. Такие пословицы позволяют увидеть табу, скрытое в пословицах, после размышления, рассуждения.

Например, в十个手指中没有相同的 – *И среди десяти пальцев не бывает одинаковых*; 愚蠢无疑有底; 智慧无止境 – *У глупости непременно есть дно, у*

мудрости нет предела; 雷声大, 不会下大雨 – При сильном громе дождь идет недолго; 高山不能挡云 – И высоким горам не задержать облаков; 强大的指挥官没有弱小的士兵 – У сильного полководца нет слабых солдат; 如果没有风, 草就不会动 – Без ветра трава не колыхается; 没有火, 木柴就不会着火 – Без огня хворост не загорится; 没有盛宴不结束 – Нет пира, который не кончается; 没有债务-轻松自在 – Нет долгов – и на душе легко и др.

Такие пословицы в китайской культуре частотны, метафоры, прежде всего, касаются возможности / невозможности действий, веры человека в себя, свои возможности. Можно сказать, это в какой-то степени мотиваторы правильного поведения.

Поучение через табу. Такой тип пословиц передает через категорию отрицания поучение следующему поколению. Такие пословицы помогают человеку понять, как нельзя действовать, чтобы добиться цели, указывают причину табу, оценку, условие табу.

Например, *每天都在走-不要害怕数十万次, 您一直在工作, 不要害怕数十万次行动 – Каждый день идешь – не бойся сотен тысяч ли, всё время работаешь, не бойся сотен тысяч дел; 如果一个女人没有才华-这是一种美德 – Если у женщины нет таланта – это уже добродетель; 那些在上面亮的人不知道下面有多黑暗 – Те, кому светло наверху, не знают, как темно внизу; 公鸡很多时, 母鸡就不要着急 – Когда много петухов, куры не несутся; 如果一个字没有道理, 那么一千个字就没有道理 – Коли одно слово не образумит, не*

образумит и тысяча слов; 如果事先准备棺材, 死亡就不会到来 – Когда гроб готовят заранее, смерть не приходит и др.

Соотношение пословиц с категорией отрицания по выделенным группам показано на рисунке2.



Рисунок 2 – Соотношение китайских пословиц с категорией отрицания по выделенным группам

Из диаграммы мы видим, что в китайской культуре большая часть пословиц с категорией отрицания приходится на группу обезличенных табу, то есть неявных запретов-рассуждений. Эта группа представляет собой метафоры, где отрицание создает образ того, что сделать нельзя или невозможно.

Самая маленькая группа – это прямое табу, что связано с традиционным подходом китайцев к обучению – человек должен сам прийти до нужного решения, а не получить прямой запрет. Группа табу с пояснениями определяет морально-этические установки человека, его возможности, страхи поведение. Группа табу-поучений опять же ведет человека к размышлениям, почему есть запрет на какое-либо действие.

Категория отрицания в китайской культуре ведет к возможности человека совершенствоваться, учиться, искать пути решения. Большинство пословиц с категорией отрицания в китайском языке можно назвать мотиваторами к

действию, они учат человека рассуждать и приходить к выводам о необходимости или отсутствию действий.

3.2 Отрицательные паремии китайского языка: семантический аспект

Китайские пословицы, представляющие собой отрицательные предложения, в китайском языке явление – частое, семантика отрицания используется для выполнения в речи различных функций. Это такие функции, как:

Сравнительная, данная функция позволяет сравнить различные субъекты или объекты для выявления общих функций, например, 南瓜永远不会绝对圆, 人不是绝对完美 – *Тыква не бывает абсолютно круглой, человек не бывает абсолютно совершенным*; 好花不会闻长香, 好人不会长寿 – *Хорошие цветы недолго пахнут, хорошие люди недолго живут*; 一个没有意志的人, 那把刀没有钢 – *Человек без воли, что нож без стали*.

Данная функция на основе сравнения позволяет пословице показать, как поступать не стоит, например, 不认识象形文字总比不认识人好 – *Лучше не знать иероглифов, чем не знать людей*.

Поучительная функция.

Советы, как вести себя правильно, например, 而不是他的衣服 – *Уважай человека, а не его одежду*; 要击败敌人, 不要努力变得比他强大, 而要使他比自己更弱 – *Чтобы победить противника, не стремись стать сильнее его, а сделай его слабее себя*; 谁不知道如何微笑, 不应该从事贸易 – *Кто не умеет улыбаться, не должен заниматься торговлей*; 如果您不做生意, 就不会变得更聪明 – *Не пройдешь через дело – не станешь умнее*; 当您吃水果时, 不要忘记

是谁养的 – *Когда ешь плоды, не забывай, кто их вырастил*; 将大丑闻化为小事, 小事化为虚无 – *Большой скандал превращай в маленький, маленький – в ничто.*

Советы с условием, то есть человек должен выполнить или не выполнить какое-то условие, чтобы что-то получить, например, *如果您不死于大麻烦, 那么幸福就在等着您 – Если в большую беду не умрешь, ждет тебя большое счастье*; 您不会上山, 也不会知道天空的高度。不要陷入深渊-不知道地球的厚度 – *Не поднимешься в горы – не узнаешь высоты неба; не спустишься в бездну – не узнаешь толщи земли*; 不要上升-不要下降 – *Не поднимешься – не упадешь*; 不要折磨自己-你不会成为佛陀 – *Не намучаешься – не станешь Буддой.*

Моральные установки для будущего поколения, например, 即使一年之内结交朋友也不容易, 但是您可以在一分钟内冒犯朋友 – *Приобрести друга нелегко даже за год, но обидеть друга можно за одну минуту*; 不要害怕你不知道-害怕你不学习 – *Не бойся, что не знаешь – бойся, что не учишься*; 不要害怕拖延, 不要停止 – *Не бойся медлить, бойся остановиться*; 接近财富-不敢接受 (不诚实), 困难近在咫尺-不奔跑 – *Близко богатство – не бери (нечестным путем), близки трудности – не беги.*

Сентенция о жизни, например, 鹿和老虎不走在了一起 – *Олень и тигр вместе не ходят*; 一年四季都不会下雨, 一个人终生不能贫穷 – *Дождь не может идти весь год, человек не может быть бедным всю жизнь*; 你不能从乌鸦的巢里拿鸡蛋 – *Из вороньего гнезда не возьмешь куриного яйца*; 没有花-没有

舒适度 – *Нет цветов – нет уюта*; 没有债务-轻松自在 – *Нет долгов – и на душе легко*.

Описательная функция, описывает, какими качествами не должен обладать человек или предмет, например, 大男人不考虑小人们的错误 – *Большой человек не считает ошибок маленьких людей*; 勤奋的双手, 你不会那么贫穷 – *Руки прилежны, так бедным не будешь*; 如果您自己有瑕疵, 请不要对着镜子生气 – *Не сердись на зеркало, коли сам с изъяном*; 一个不知道自己丑陋的人不会感到悲伤, 就像一匹长着长脸的马 – *Человек, не знающий о своем уродстве, не печалится, как и лошадь о своей вытянутой морде*.

Образная функция, она позволяет с помощью семантики отрицания создать образ, метафору, аллегория, где отрицание показывает невозможность действия, его бесполезность, например, 高山不能挡云 – *И высоким горам не задержать облаков*; 你不能用一根竹竿盖房子 – *Из одного стебля бамбука дом не построишь*; 雷声大, 不会下大雨 – *При сильном громе дождь идет недолго*; 大海不会溢出 – *Море не переполнится*; 一棵孤独的树不会变成森林 – *Одинокое дерево не станет лесом*; 你不能用纸包火 – *Огонь в бумагу не завернешь*; 牡丹无论多么美丽, 都必须有绿叶支撑 – *Как бы ни был красив пион, его должны поддерживать зеленые листья*.

Для китайских паремий с категорией отрицания характерны следующие особенности.

Параллелизм частей: 接近财富-不敢接受 (不诚实), 困难近在咫尺-不奔跑 – *Близко богатство – не бери (нечестным путем), близки трудности – не*

беги;每天都在走-不要害怕数十万次,您一直在工作,不要害怕数十万次行动 – Каждый день идешь – не бойся сотен тысяч ли, всё время работаешь, не бойся сотен тысяч дел;如果您怀疑一个人,请不要与他做生意,如果您这样做,请不要怀疑 – Если сомневаешься в человеке, не веди с ним дела, а если ведешь – не сомневайся.

Метафоричность, образность, например,象牙不会在狗中长大 – *Слоновий бивень не вырастет у собаки; 蜜蜂的背部呈条纹,但不能称其为老虎 – У пчелы спина полосатая, а тигром ее не назовешь; 松树会因高温而死,但不会掉到水里 – Сосна погибнет от жары, но к воде не спустится; 您需要一个大心脏-您不需要一个大房间 – Нужно большое сердце – и не надо большой комнаты.*

Семантические связи категории отрицания обусловлены функциями, которые выполняют в речи паремии, отрицание позволяет выразить:

- оценку;
- условие;
- сравнение;
- определение и объяснение.

Итак, паремии китайского языка с отрицательным компонентом выражают различные функции в языке, позволяя сравнивать, оценивать, давать совет, ставить условие, объяснять и определять субъект или объект.

3.3 Категория отрицания в китайской лингвокультуре (на примере паремий)

Мы рассмотрели категорию отрицания в китайской лингвокультуре на примере паремий, основная семантика отрицания – это запрет, он может быть явным или скрытым, а также являться мерой усиления утверждения или способом мотивации. В ходе анализа были сделаны следующие выводы:

Прямое табу

Прямой запрет в китайских пословицах встречается редко, чаще описываются типы людей, которым запрещено какое-либо поведение, например, герою, благородному человеку, мудрецу и т.д. Такие запреты связаны с таким культурным фактом, как четкое разграничение ролей в китайском обществе. В китайской культуре достаточно строгие границы для действий различных категорий граждан, особенно для тех, кто обладает властью, мудростью, силой и т.д.

Табу с пояснениями

В китайской культуре такие табу определяют стереотипы поведения китайца, его морально-этические установки, чаще всего они касаются категорий достойного поведения, сдержанности, веры в себя. Пословицы передают эти установки следующим поколениям народа, сохраняя законы предков, культурные особенности поведения и мышления.

Обезличенное табу

Такие пословицы в китайской культуре частотны, метафоры, прежде всего, касаются возможности / невозможности действий, веры человека в себя, свои возможности. Можно сказать, это в какой-то степени мотиваторы правильного поведения. Такие пословицы важны для китайской культуры, для которой характерен призыв к обучению, размышлению. В Китае принято помогать человеку расширить горизонты познания, увеличить потенциал человека за счет мыслительной деятельности, размышлений, умения установить причинно-следственные связи и т.д.

Поучение через табу

Для китайской культуры такие пословицы достаточно частотны. Они помогают человеку понять, как нельзя действовать, чтобы добиться цели, указывают причину табу, оценку, условие табу. Такие пословицы помогают в повседневной жизни человека, их используют в повседневной речи.

В китайской культуре к самым маленьким группам относятся прямые табу, прямые запреты больше характерны для религии, чем для пословиц,

основной целью которых становится обучение будущего поколения, возможность помочь развить самостоятельное мышление человека.

Табу с пояснениями для китайской культуры частотны, они включают объяснение запрета. Такие табу в китайской культуре нацелены на достижение цели человека.

Самая большая группа в китайском языке – это обезличенные табу, что объясняется склонностью китайцев к размышлениям, рассуждениям, созерцательности, философии, желанием мыслить масштабно.

Таким образом, табу в китайской культуре связаны с человеком и нацелены на то, чтобы человек достиг как можно лучшего результата, умел размышлять и делать выводы.

3.4 Категория отрицания в русской и китайской лингвокультурах: сравнительный аспект

Мы рассмотрели категорию отрицания в русской и китайской лингвокультурах на примере паремий, основная семантика отрицания – это запрет, он может быть явным или скрытым, а также являться мерой усиления утверждения или способом мотивации. Данные сравнительного анализа мы занесли в таблицу 1.

Таблица 1 – Сравнительный анализ русских и китайских паремий с отрицанием

РОССИЯ	КИТАЙ
Прямое табу	
Прямой запрет в русских пословицах связан с морально-этическими установками. В основном пословицы этой группы определяют жизнь русского человека в соответствии с нормами общества.	Прямой запрет в китайских пословицах встречается редко, чаще описываются типы людей, которым запрещено какое-либо поведение, например, герою, благородному человеку, мудрецу и т.д.
Табу с пояснениями	
Такой запрет характеризуется	В китайской культуре такие табу в

<p>объяснениями его причины. В русской культуре он связан с пониманием добра и зла, если ты делаешь зло, то и получишь зло, добрые дела также вернутся и принесут добро.</p>	<p>китайской культуре определяют стереотипы поведения китайца, его морально-этические установки, чаще всего они касаются категорий достойного поведения, сдержанности, веры в себя.</p>
<p>Обезличенное табу</p>	

Продолжение таблицы 1

<p>В русском языке показывают через метафору отношение к миру и обществу – нужно уметь принимать решения и отвечать за них, видеть бесплодность попыток и не опускать рук, творить добро, а не зло.</p>	<p>Такие пословицы в китайской культуре частотны, метафоры, прежде всего, касаются возможности / невозможности действий, веры человека в себя, свои возможности. Можно сказать, это в какой-то степени мотиваторы правильного поведения</p>
---	---

Поучение через табу

<p>Для русской культуры это самая большая группа пословиц, она включает различные аспекты жизни народа. Отрицание помогает усилить утверждение, указать причину, почему нельзя, степень запрета, временные и пространственные рамки запрета. Категория отрицания помогает донести мысль более полно: не просто запрет, а запрет с объяснением, поучением, оценкой, сравнением</p>	<p>Для китайской культуры такие пословицы достаточно частотны. Они помогают человеку понять, как нельзя действовать, чтобы добиться цели, указывают причину табу, оценку, условие табу.</p>
---	---

В русской и китайской культуре к самым маленьким группам относятся прямые табу, прямые запреты больше характерны для религии, чем для пословиц, основной целью которых становится обучение будущего поколения.

Табу с пояснениями и для русской, и для китайской культуры частотны, включают объяснение запрета. В целом группы походи в обоих языках, только в русских цель – чувства человека, а в китайских – достижение цели.

Соотношение двух последних групп в русской и китайской культурах различно: в русской культуре самая большая группа – это табу с пояснениями, в китайском языке – обезличенные табу, что объясняется склонностью китайцев к размышлениям, рассуждениям, созерцательности, для русских более характерны действия,

Таким образом, табу в русской и китайской культуре связаны с человеком, но в русской культуре запрет нацелен на достижение человеком определенного состояния, ощущения: счастья, здоровья, правильности бытия. В китайской культуре табу нацелены на то, чтобы человек достиг как можно лучшего результата, умел размышлять и делать выводы.

4 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРЕМИЙ В ОБУЧЕНИИ РКИ

Использование паремий в обучении РКИ преследует несколько целей:

- познакомиться с новой лексикой;
- познакомиться с фольклором, фольклорными жанрами изучаемого языка;
- изучить культурные смыслы, заложенные в паремиях, изучить культуру изучаемого языка;
- улучшить владение языком с помощью изучения идиоматического фонда языка.

По нашему мнению, перечисленные цели обуславливают необходимость включения паремий в изучение РКИ. В данной работе предложены практические задания для иностранных студентов, изучающих русский язык как иностранный, на примере китайских и русских паремий.

4.1 Задания для уроков РКИ на примере китайских паремий

На примере китайских паремий мы разработали следующие задания для уроков РКИ.

Задание 1

Установите соответствие китайских и русских паремий. Соедините пословицы линиями (таблица 2).

Таблица 2 – Задание для уроков РКИ

鹿和老虎不走在一起 – Олень и тигр вместе не ходят	Встречают по одежке, провожают по уму
她没有注意到头上有雪，但看到另一个人的头上有霜 – У себя на голове снега не замечает, а иней на голове у другого видит	Хорошие цветы недолго пахнут, хорошие люди недолго живут.
尊重一个人，而不是他的衣服 –	Гусь свинье не товарищ

Уважай человека, а не его одежду

Продолжение таблицы 2

好花不会闻长香， 好人不会长寿 – Хорошие цветы недолго пахнут, хорошие люди недолго живут	Слезой моря не наполнишь.
你不能只喝一杯就发疯 – одной чашкой не чокнешься	В чужом глазу щепку видим, а в своём и бревна не замечаем

Задание 2

Объясните значение пословиц, как вы думаете, о чем они? Как вы думаете, в каком значении используются пословицы? Определите художественные средства выразительности, использованные для создания пословиц.

没有火， 木柴就不会着火 – Без огня хворост не загорится

雷声大， 不会下大雨 – При сильном громе дождь идет недолго

大海不会溢出 – Море не переполнится

象牙不会在狗中长大 – Слоновий бивень не вырастет у собаки

圆石墙易碎 – Из круглых камней стена непрочная.

Задание 3

Выберите из предложенных пословиц ту, что описывает картинку (рисунок 3). Объясните ее значение и связь с культурой китайского народа.

每天都在走-不要害怕数十万次， 您一直在工作， 不要害怕数十万次行动

– Каждый день идешь – не бойся сотен тысяч ли, всё время работаешь, не бойся сотен тысяч дел

蜜蜂的背部呈条纹，但不能称其为老虎 – У пчелы спина полосатая, а тигром ее не назовешь

如果一个女人没有才华-这是一种美德 – Если у женщины нет таланта – это уже добродетель

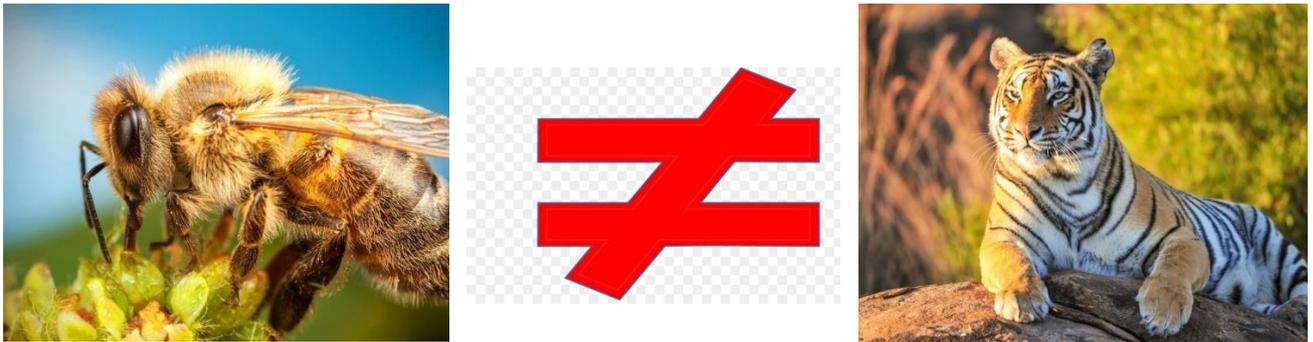


Рисунок 3 – Задание для обучения

Задание 4

Используя китайские отрицательные пословицы, составьте краткий рассказ по темам:

- труд (勤奋的双手，你不会那么贫穷 – Руки прилежны, так бедным не будешь);
- дружба (没有好朋友，男人不会知道自己的错误 – Без хорошего друга человек не знает своих ошибок);
- торговля (谁不知道如何微笑，不应该从事贸易 – Кто не умеет улыбаться, не должен заниматься торговлей).

Задание 5

Как вы думаете, какую функцию несут пословицы, приведенные ниже? Какую роль в них играет отрицание?

您不会上山，也不会知道天空的高度。不要陷入深渊-不知道地球的厚度 –
Не поднимешься в горы – не узнаешь высоты неба; не спустишься в бездну – не
узнаешь толщи земли

不要上升-不要下降 – Не поднимешься – не упадешь

不要折磨自己-你不会成为佛陀 – Не намучаешься – не станешь Буддой

不要害怕你不知道-害怕你不学习 – Не бойся, что не знаешь – бойся, что
не учишься

不要害怕拖延，不要停止 – Не бойся медлить, бойся остановиться.

4.2 Задания для уроков РКИ на примере русских паремий

На примере русских паремий мы разработали следующие задания для уроков РКИ.

Задание 1

Вставьте пропущенное слово (можно использовать словарь). Переведите, попытайтесь понять смысл каждой пословицы в задании.

- Из избы ... не выноси! (сору);
- Не бросай ... в несчастье. (товарища);
- Не буди ... , пока спит тихо. (лихо);
- ... в мешке не утаишь. (шила);
- Не грози ... морем, а нагому горем. (щуке);
- Сердцем ... у недруга не переломишь. (копья);
- Не в том углу сидишь, не те ... поешь. (песни)

Ответьте на вопросы:

- Как вы понимаете пословицы?
- Если есть похожие пословицы в китайском языке, назовите.
- Что такое лихо?
- Какую функцию выполняют данные пословицы?

Задание 2

Из предложенных пословиц выпишите отрицательные компоненты. Подумайте, какие функции выполняют отрицательные компоненты в пословицах.

- Чего нет, того негде взять.
- За ничего – ничего не купишь.
- Нетом не разживешься.
- Без отца-матери никому жизни не видать.
- Бог накажет, никто не укажет.
- Все видят, как веселюсь, а никто не видит, как плачу.
- Всяк хочет взять, а никто не хочет дать.

Ответ: нет, негде, ничего, не, нетом, не, без, не, никто, не, никто, не, никто, не.

Задание 3

Выберите из предложенных пословиц ту, что описывает картинку (рисунок 4). Объясните ее значение и связь с культурой русского народа.

- Жить весело, да есть нечего.
- Не стыдно молчать, коли нечего сказать.
- Шить не шьет, а только иглой тычет.
- Слезою моря не наполнишь.
- Скучен день до вечера, коли делать нечего.

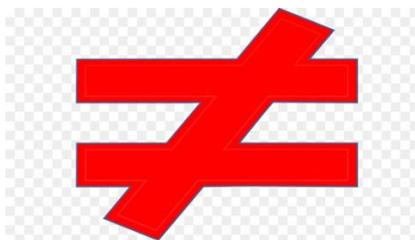


Рисунок 4 – Задание для обучения

Задание 4

Составьте рассказ о качествах человека, используя пословицы:

- Нечем и хвалиться, коли все из рук валится;
- Ничто не стоит так дешево и не ценится так дорого, как вежливость;
- Не родись красивым, а родись счастливым;
- К доброму плохое не пристанет.

Задание 5

По изображенному предмету установите соответствие с пословицами русского языка (таблица 3). Подумайте, о чем говорится в этих пословицах?

Таблица 3 – Задание для урока РКИ

1		А	Саней нет, впрячи нечего, ехать некуда, да поедem.
2		Б	На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай.

3		В Не все куту масленица, придет и Великий Пост.
4		Г Коли нет у попа сапогов, так и в лаптях обедню поет.

Продолжение таблицы 3

5		Д Счастье – не конь, хомута не наденешь.
---	---	---

Ответ: 1. Г. 2. В. 3. Д. 4. А. 5. Б.

Ответьте на вопросы?

- Что такое сани, каравай, масленица, лапти, хомут?
- Знали ли вы значение данных слов или пользовались словарем?
- Как соотносятся эти слова с культурой русского народа?

Таким образом, задания для уроков РКИ с китайскими и русскими пословицами позволят:

- познакомить иностранцев с фольклором и культурой русского народа;
- усилить восприятие через аналогии с родным языком и культурой;
- изучить пословицы и поговорки русского языка;
- закрепить понимание категории отрицания в русском языке;
- изучить новую лексику (зачастую устаревшую), описывающую культурные традиции русского народа;
- разнообразить урок РКИ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение языковых единиц через призму культурных фактов и наоборот является важной частью нашего исследования. Сопоставительное, сравнительное изучение паремий русского и китайского языка позволяет выявить и культурные факты, заложенные в них, ведь паремия – это сгусток народной мудрости. В паремиях в краткой сжатой форме передается вся мудрость поколений народа, его опыт, в том числе разрешение, одобрение каких-либо действий, поступков или их табуирования.

Табу – важная часть культуры народа, именно табу определяет, что можно, а что нельзя совершать представителю нации. Стоит отметить, что есть общечеловеческие табу, основанные на гуманизме и развитии современного общества. К ним можно отнести десять заповедей из христианской религии: не убий, не укради, не прелюбодействуй и т.д. Каждая мировая религия в той или иной мере повторяет их и транслирует социуму. Сегодня табу связаны и с законодательством страны и мира и четко регламентированы.

Паремии же сохраняют те табу, что касались поведения человека, его культуры и отношений с людьми. Табу в языке передается через категорию отрицания, с помощью отрицательных частиц, местоимений, в первую очередь, выражается запрет.

В работе мы выделили четыре группы табу в русском и китайском языках, это:

- прямое табу;
- табу с пояснениями;
- обезличенное табу;
- поучение через табу.

Соотношение пословиц в группах русского и китайского языков различно. В русской и китайской культуре к самым маленьким группам относятся прямые табу, прямые запреты больше характерны для религии, чем

для пословиц, основной целью которых становится обучение будущего поколения.

Табу с пояснениями и для русской, и для китайской культуры частотны, включают объяснение запрета. В целом группы походи в обоих языках, только в русских цель – чувства человека, а в китайских – достижение цели.

Соотношение двух последних групп в русской и китайской культурах различно: в русской культуре самая большая группа – это табу с пояснениями, в китайском языке – обезличенные табу, что объясняется склонностью китайцев к размышлениям, рассуждениям, созерцательности, для русских более характерны действия,

С точки зрения культуры, табу в русской и китайской культуре связаны с человеком, но в русской культуре запрет нацелен на достижение человеком определенного состояния, ощущения: счастья, здоровья, правильности бытия. В китайской культуре табу нацелены на то, чтобы человек достиг как можно лучшего результат, умел размышлять и делать выводы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие / К. Я. Авербух. – М. :Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.
- 2 Адмони, В. Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики / В. Г. Адмони. – Л.: Наука, 1988. – 239 с.
- 3 Акимова, Т. Г. Значение совершенного вида в отрицательных предложениях в русском языке / Т. Г. Акимова // Вопр. языкознания. – 1993. – № 1.– С. 22-29.
- 4 Алефиренко, Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград: Изд-во ВГУ, 1999. – 274 с.
- 5 Андерсон, В. Взаимосвязь между языком и культурой [Электронный ресурс] / В. Андерсон. –Режим доступа :<https://www.marstranslation.com/blog/language-and-culture> – 3.10.2021.
- 6 Аникин, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. – М.:Учпедгиз, 1957. – 240 с.
- 7 Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М., 1988. – 319 с.
- 8 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. :«Языки русской культуры», 1999. – 896 с.
- 9 Бахарев, А. И. Отрицание в логике и грамматике / А. И. Бахарев. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1980. – 77 с.
- 10 Бескровная, В. В. Сопоставительный подход к исследованию функционально-семантического поля локативности / В. В. Бескровная // II Международная научная конференция, посвящённая юбилею профессора Г. Ф. Гавриловой: Труды и материалы. В 2 ч. – Ч. I. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2005. – С. 33-35.

- 11 Богданова, Л. И. Эмоциональные концепты и их роль при описании глаголов с позиций «активной» грамматики / Л. И. Богданова // Язык, сознание, коммуникация. – Вып. 3. – Москва: Филология, 1998. – С. 36-43.
- 12 Болдырев, Н. Н. Языковые механизмы оценочной категоризации / Н. Н. Болдырев // Реальность, язык и сознание: Международный, межвузовский сборник научных трудов. – Тамбов: ТГУ, 2002. – 369 с.
- 13 Большой энциклопедический словарь (БЭС). – М. :Большая Российская энциклопедия, 2001. – 1456 с.
- 14 Бондаренко, В. Н. Отрицание как логико-грамматическая категория / В. Н. Бондаренко. – М. :Наука, 1983. – 212 с.
- 15 Бондарко, А. В. Функциональная грамматика / А. В. Бондарко. – Л.: Наука, 1984. – 134 с.
- 16 Бондарко, А. В. Функционально-семантическое поле / А. В. Бондарко // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. :Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 566-567.
- 17 Бочина, Т. Г. Запретительно-побудительная пословица [Электронный ресурс] / Т. Г. Бочина // Ученые записки казанского государственного университета. – Том 147. – Кн. 2. – Гуманитарные науки, 2005. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/zapretitelno-pobuditelnaya-poslovitsa> – 06.07.2022.
- 18 Бочина, Т. Г. Стилистика контраста. Очерки по языку русских пословиц / Т. Г. Бочина. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2002. – 196 с.
- 19 Бочина, Т. Г. Стилистические приемы контраста как система с полевой структурой / Т. Г. Бочина // Филология и культура. PhilologyandCulture. – 2010. – № 1 (19). – С. 25-29.
- 20 Бочина, Т. Г. Семантическое пространство интернет-игры в антифразы / Т. Г. Бочина // Ученые записки Казанского университета. – Т. 153. – Кн. 6. – Гуманитарные науки. – Казань, 2011. – С. 140-149.
- 21 Бродский, И. Н. Отрицательные высказывания / И. Н. Бродский. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1973. – 104 с.

- 22 Брусенская, Л. А. Семантический и функциональный аспекты интерпретации категории числа в русском языке / Л. А. Брусенская // Автореферат ... доктора филол. наук. – Краснодар, 1994. – 43 с.
- 23 Введенская, Л. А. Словарь антонимов русского языка / Л. А. Введенская. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 1995. – 543 с.
- 24 Виноградов, В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов // под ред. Г. А. Золотовой. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001. – 720 с.
- 25 Власова, Ю. Н. Принципы выделения в языке полей разных уровней / Ю. Н. Власова, А. Я. Загоруйко // Язык. Дискурс. Текст: Международная научная конференция, посвящённая юбилею В. П. Малащенко: Труды и материалы. В 2 ч. – Часть 1. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2004. – С. 47-50.
- 26 Вольф, Е. М. Оценочное значение и соотнесение признаков хорошо/плохо / Е. М. Вольф // Вопросы языкознания. – 1986. – № 5. – С. 98-106.
- 27 Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев. – Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. – Т.17. – Вып. 2. – Краснодар, 2003. – С. 42-52.
- 28 Воропаева, В. А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий, и фразеологизмов, выражающих толерантность / В. А. Воропаева. – Дис.... канд. филол. наук. – Тамбов, 2007. – С. 34.
- 29 Вэнь, Дуаньяжэн Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок : в 2т. 1 и 2 т. / ДуаньяжэнВэнь. – Шанхай: Shanghai Dictionary Publishing House, 2004. – 2386 с.
- 30 Гизатулина, А. Ф. Лингвокультурологические аспекты в лингвистическом анализе / А. Ф. Гизатулина // Молодой ученый. – 2018. – №16. – С. 329-331.
- 31 Гомонова, И. Г. Семантика и прагматика русских паремий с местоименнымпосессивным компонентом: автореф. дис. ...канд. филологических наук:22.04.2010 / И. Г. Гомонова. – Минск, 2013. – 196 с.

- 32 Грабье, В. Семантика русского императива / В. Грабье // Сопоставительное изучение грамматики и лексики русского языка с чешским языком и другими славянскими языками. – М., 1983. – С. 105-128.
- 33 Губина, Н. М. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения деловому английскому языку в элективном спецкурсе (продвинутый уровень, специальность «Мировая экономика») / Н. М. Губина: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2004. – 226 с.
- 34 Гулыга, Е. В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс. – М. :Просвещение, 1969. – 184 с.
- 35 Гухман, М. М. Единицы анализа словоизменительной системы и понятие поля / М. М. Гухман // Фонетика. Фонология. Грамматика: Сборник статей. – М. : Наука, 1971. – С. 163-170.
- 36 Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. :«Художественная литература», 1984. –Т. 1. – 383 с.
- 37 Дандис, А. О структуре пословицы / А. Дандис // Паремииологический сборник. Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст). – М. :«Наука», 1978. – С. 13-34.
- 38 Денисова, А. С. Отрицание в китайском языке. Урок №4. [Электронный ресурс] / А. С. Денисова. – Режим доступа : <https://sloovo.com/ru/biblioteka.php?type=obuchenie&language=CN&category=spravochnik&url=otricanie-v-kitajskom-yazyke> л – 2.12.2019.
- 39 Добровольский, Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии (II) / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1998. – № 6. – С. 37-48.
- 40 Дондуа, К. Д. Статьи по общему и кавказскому языкознанию / К. Д. Дондуа. – М. :Наука, 1975. – 319 с.
- 41 Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
- 42 Есперсен, О. Философия грамматики / О. Есперсен. – М. :Изд-во иностр. лит-ры, 1958. – 404 с.

43 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. – М. :Русский язык, 2000. – 544 с.

44 Иванова, И. П. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебник / И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов. – М. :Высшая школа, 1981. – 285 с.

45 Исмагулова, Д. О. Модальное микрополе возможности в романе И. С. Тургенева «Рудин» / Д. О. Исмагулова // Проблемы речевой коммуникации: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. М. А. Кормилицыной, О. Б. Сиротининой. – Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та, 2008. – Вып. 8. – Материалы Междунар. науч.-практ. конф. «Современное состояние русской речи: эволюция, тенденции, прогнозы». – С. 301-308.

46 Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75-80.

47 Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В. И. Карасик; ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

48 Ким, А. А. Языковое выражение категории градуирования наречиями меры и степени / А. А. Ким // Единицы языка: функционально-коммуникативный аспект (Материалы межвузовской конференции). – Ч. 1. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2001. – С. 143-145.

49 Киприянова, А. А. Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремиологии русского, английского и новогреческого языков) / А. А. Киприянова: дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 1999. – 216 с.

50 Китайские пословицы – примеры и перевод. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://kitaygid.ru/istoriya/kitajskie-poslovitsy> – 03.12.2021.

51 Китайские слова отрицания: Использование Méiyǒu (Нет, Не было) и Вù (Нет) [Электронный ресурс] – Режим доступа :<https://www.brightubeducation.com/learning-chinese/54491-learn-negating-words-meiyou-and-bu/> – 3.10.2021.

52 Кокина, И. А. Категории интенсивности и их стилистико-композиционные функции в художественной речи (на материале языка произведения А. П. Чехова «Степь») / И. А. Кокина // Сборник научных работ аспирантов и молодых преподавателей. – Ч. 3: Филология. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 1999. – С. 77-84.

53 Корнева, Е. В. Сопоставительный анализ функционально-семантических полей возвратности в русском и немецком языках / Е. В. Корнева // Теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 1. Проблемы философии языка и сопоставительной лингвистики. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 1999. – С. 81-94.

54 Корочкина, М. Г. Формирование межкультурной компетенции в техническом университете (английский язык) :автореф. дис. ... канд. пед. наук :10.03.10/ М. Г. Корочкина. – Таганрог, 2000. – 20 с.

55 Кравец, О. В. Микрополе сходства (реальное сравнение) функционально-семантического поля компаративности в современном русском языке / О. В. Кравец // Речевая деятельность. Текст: Межвуз. сб. научн. тр. / Отв. ред. Н. А. Сенина. – Таганрог: Изд-во Таганрогского гос. пед. ин-та, 2002. – С. 100-105.

56 Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка (现代汉语歇后语用法小词典) / Перевод: М. Г. Прядохин, Л. И. Прядохина. – М. :Изд. «Муравей», 2001. – 800 с.

57 Кристал, Д. Языковая игра / Д. Кристал. – PenguinBooks, 1998. – 249 с.

58 Крылова, М. Н. Сочетание функционально-семантического и лингвокультурологического анализа при исследовании современного русского сравнения / М. Н. Крылова // Инновации и традиции науки и образования. Материалы II Всероссийской научно-методической конференции. Часть 2 / Под ред. С. В. Лесникова. – Сыктывкар: Сыктывкарский гос. ун-т, 2011. – С. 277-286.

59 Крылова, М. Н. Функционально-семантический анализ как основа системного исследования языковых единиц. Функционально-семантическая категория сравнения [Электронный ресурс] / М. Н. Крылова // Гуманитарные научные исследования. – 2013. – № 9. – Режим доступа : <http://human.snauka.ru/2013/09/3736> – 09.10.2019.

60 Кузьмина, Е. А. Паремии как лингвокультурная репрезентация языковой личности [Электронный ресурс]:дис. ... канд. филологических наук: 10.02.04 / Е.А. Кузьмина. – Тамбов, 2002. – 196 с. – Режим доступа :<http://www.dissercat.com/content/paremii-kak-lingvokulturnaya-reprezentatsiya-yazykovoi-lichnosti-na-materiale-nemetskogo-yaz#ixzz5QyF85w6J>– 5.07.2022.

61 Курто, О. Пословицы и поговорки – Яньюй [Электронный ресурс] / О. Курто. – Режим доступа : <https://olga-kurto.livejournal.com/29136.html> – 4.12.2021.

62 Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / ГофаньМа. – Пекин. Хуххото, 1978. – 216 с.

63 Малькова, Е. В. Формирование межкультурной компетенции в процессе работы над текстами для чтения (немецкий язык в неязыковом вузе, факультатив с расширенной сеткой часов) :автореф. дис. ... канд. пед. наук: 12.03.10/ Е. В. Малькова. – М., 2000. – 25 с.

64 Ма, Синьтун. Пословицы и поговорки с топонимическим компонентом как лингвокультурологический ресурс в обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] / СиньтунМа. – Режим доступа : http://tmnlib.ru/jirbis/files/upload/books/VKR/2017/IFIJ/Ma%20Sintun_VKR.pdf – 14.12.2021.

65 Масликова, Г. А. Межкультурный подход к обучению французскому языку в средней школе / Г. А Масликова: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 02.10.13. – М., 1999. – 23 с.

66 Матвеева, Т. В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика / Т. В. Матвеева. – М. :Флинта: Наука, 2003. – 432 с.

- 67 Мокиенко, В. М. Проблемы славянской паремиологии (лингвистические аспекты) / В. М. Мокиенко. – Минск:Змицер Колас, 2010. – 188 с.
- 68 Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – М. :Наука, 1968. – 1134 с.
- 69 Николаева, А. В. О соотношении функционально-семантических категорий компаративности, качественности и количественности / А. В. Николаева // Единицы языка: функционально-коммуникативный аспект (Материалы межвузовской конференции). – Ч. 1. – Ростов-на-Дону: РГПУ, 2002. – С. 173-176.
- 70 Николаева, Т. М. Обобщенное, конкретное и неопределённое в паремии / Т. М. Николаева // Малые формы фольклора: сб. ст. памяти Г. Л. Пермякова. – М., 1995. – С. 311-324.
- 71 Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. :Русский язык, 1982. – 816 с.
- 72 Орлова, М. Н. О лингвистической сущности отрицания и типах отрицательных предложений в русском языке / М. Н. Орлова // Учен. зап. Башкирского гос. ун-та. Сер. филол. наук. – Вып. 75. – 1973. – № 25. – С. 19-26.
- 73 Ошева, Е. А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы / Е. А. Ошева. – Пермь: Исследовательский журнал русского языка и литературы, 2013. – 75-78 с.
- 74 Падучева, Е. В. Отрицание / Е. В. Падучева // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 560 с.
- 75 Падучева, Е. В. Семантика и прагматика НСВ императива в русском языке / Е. В. Падучева // Русистика сегодня. Функционирование языка: лексика и грамматика. – М., 1992. – С. 36-55.
- 76 Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише) / Г. Л. Пермяков. – М. :«Наука», 1970. – 240 с.
- 77 Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока / Г. Л. Пермяков. – Москва, 2001. – 280 с.

78 Перцов, Н. В. К проблеме инварианта грамматического значения. II. (Императив в русском языке) / Н. В. Перцов // Вопросы языкознания. – 1998. – № 2. – С. 88-101.

79 Петросьян, М. Г. Функционально-семантический подход к изучению категории экзистенциальности / М. Г. Петросьян // Сборник научных работ аспирантов и молодых преподавателей. – Ч. 3: Филология. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 1999. – С. 98-111.

80 Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении. 7-е изд. / А. М. Пешковский. – М.: Учпедгиз, 1956. – 511 с.

81 Плисецкий, М. М. Положительно-отрицательное сопоставление, отрицательное сравнение и параллелизм в славянском фольклоре / М. М. Плисецкий // Славянский фольклор. – М., 1972. – С. 152-161.

82 Потебня, А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка / А. А. Потебня // Теоретическая поэтика. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 55-131.

83 Практический курс китайского языка в 2-х томах / Под ред. Кондрашевского, Румянцевой, Фролова. – М. 2003. – 370 с.

84 Робинс, Р. Х. Краткая история языкознания / Р. Х. Робинс ; под общ. науч. ред. В. М. Алпатова ; [пер. с англ. М. Я. Блоха, Н. А. Калевич, Л. И. Кравцовой]. – Москва : Высш. шк., 2010. – 352 с.

85 Роменская, М. Ю. Микрополе косвенного запрета функционально-семантического поля запрета в современном русском языке / М. Ю. Роменская // Речевая деятельность. Текст: Межвуз. сб. научн. тр. / Отв. ред. Н. А. Сенина. – Таганрог: Изд-во Таганрогского гос. пед. ин-та, 2002. – С. 185-189.

86 Русская грамматика. – М., 1980. – Т. 2. – 440 с.

87 Русские народные пословицы и притчи, изданные И. Снегиревым с предисловием и дополнениями. – М., 1995. – 503 с.

88 Саввина, Е. Н. О трансформации клишированных выражений в речи / Е. Н. Саввина // Паремнологические исследования : сб. ст. / сост. Г. Л. Пермякова ; АН СССР. – Ин-т востоковедения. – М., 2006. – С. 186.

89 Савенкова, Л. Б. Отрицательное сравнение в семантической структуре русских паремий [Электронный ресурс] / Л. Б. Савенкова // Филология и культура. Philology and culture. – 2015. – №2(40). – Режимдоступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/otritsatelnoe-sravnenie-v-semanticheskoy-strukture-russkih-paremiy>. – 05.04.2021.

90 Савенкова, Л. Б. Русские паремии как функционирующая система: автореф. дис..... д-р.филол.наук/ Л.Б. Савенкова. – Ростов н/Д., 2005. – С. 3.

91 Савенкова, Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л. Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 2002. – 240 с.

92 Селиверстова, Е. И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость / Е. И. Селиверстова. – СПб.: ООО «МИРС», 2009. – 270 с.

93 Селиверстова, Е. И. Национальная самобытность пословиц в свете данных многоязычных словарей / Е. И. Селиверстова // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2014. – № 3. – С. 58-61.

94 Скворецкая, Е. В. Система средств выражения сравнения-сопоставления в русском литературном языке XVIII века / Е. В. Скворецкая // Вопросы синтаксиса русского языка / Под ред. В.М. Никитина. – Вып. 2. – Рязань: РГПИ, 1974. – С. 107-113.

95 Словарь идиом ЮнпэйСун. – Пекин, 2000. – 882 с.

96 Словарь китайских пословиц и поговорок. – Пекин, 1994. – 637 с.

97 Современный русский язык: Коммуникативно-функциональный аспект: учебное пособие. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2000. – 163 с.

98 Ступникова, В. В. Дракон в зеркале чэньюев. Обзор чэньюев с образом дракона: таблица / В. В. Ступникова // Человек и культура Востока: Исследования и переводы – 2012 / Сост. и отв. ред. В. Б. Виноградская. – М. :ИДВ РАН, 2014. – С. 321-329.

99 Сухарева, А. А. К вопросу об отрицательных предложениях в современном русском литературном языке / А. А. Сухарева // Учен. зап. Ташкентского гос. пед. ин-та. – Вып. XIII, ч. 4. – 1958. – С. 1-25.

100 Сыромясов, О. В. Формирование межкультурной профессиональной компетенции специалиста на основе иноязычного текста (нем. яз., неязыковой вуз) / О. В. Сыромясов: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2000. – 17 с.

101 Тань, Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – М. :Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.

102 Тарланов, З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика / З. К. Тарланов. – Петрозаводск: Изд-во Петрозаводск. ун-та, 1999. – 448 с.

103 Филиппова, Н. Ф. Методика обучения национально-маркированной лексике на основе межкультурного подхода в языковом вузе (на материале художественной литературы Германии) / Н. Ф. Филиппова: дис. ... канд. пед. наук. – Улан-удэ, 2002. – 223 с.

104 Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии / А. Т. Хроленко. – М. : Флинта, 2006. – 212 с.

105 Хэ, Вэйна. Средства выражения и функции отрицания в русском языке / Хэ Вэйна // «День науки»: материалы XXX научной конференции Амурского государственного университета (15 апреля 2021 г., Благовещенск). – Благовещенск: типография АмГУ, 2021. – С. 169-170.

106 Чжан, Мянью. Фразеологизмы и пословицы со значением «гостеприимство» в русском и китайском языках [Электронный ресурс] / МяньюЧжан, Д. К. Саяхова // Вестник Башкирского университета, 2017. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-i-poslovitsy-so-znacheniem-gostepriimstvo-v-russkom-i-kitayskom-yazykah> – 3.12.2021.

107 Чэнь, Шуан Китайские идиомы (чэньюй 成语) как компонент содержания межкультурной компетенции [Электронный ресурс] / Шуан Чэнь. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/15115327> – 3.12.2021.

108 ЧжаоКэчинь Большой толковый словарь китайских чэньюевСиньхуа / КэчиньЧжао. – 1-е изд. – Пекин:Шанььюиньшугуань, 2013. – 2242 с.

109 Черемисина, М. И. Сравнительные конструкции русского языка / М. И.Черемисина // Отв. ред. К. А. Тимофеев. – Новосибирск: Наука, 1976. – 270 с.

110 Черкасский, М. А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы (Пословицы и афоризмы) / М. А. Черкасский // Паремиологический сборник. Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст). – М. :«Наука», 1978. – С. 35-52.

111 Шатуновский, И. Б. Семантика предложения и нереферентные слова / И. Б. Шатуновский. – М., 1996. – 288 с.

112 Штернина, Е. С. Категория отрицания в культурологическом аспекте / Е. С. Штернина // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. – 2016. – Т. 17. – Вып. 2. – С. 286-293.

113 Юрина, Е. А. Образный строй языка / Е. А. Юрина. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. – 156 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Русские паремии с отрицанием

Без отца-матери никому жизни не видать.

Бог накажет, никто не укажет.

Все видят, как веселюсь, а никто не видит, как плачу.

Всяк хочет взять, а никто не хочет дать.

Долго не говорит – ум копит, а вымолвит – слушать нечего.

Есть что слушать, да нечего кушать.

Жить весело, да есть нечего.

И зубы есть, да нечего есть.

Мелют день до вечера, а послушать нечего.

Не стыдно молчать, коли нечего сказать.

Нечем и хвалиться, коли все из рук валится.

Никакое худо до добра не доводит.

Никто не увидит, как душа вон выйдет.

Ничто не стоит так дешево и не ценится так дорого, как вежливость.

Скучен день до вечера, коли делать нечего.

Бить не бьет и прочь нейдет.

Шить не шьет, а только иглой тычет.

Не в том углу сидишь, не те песни поешь.

Кум не кум (ли), а в горох не лезь.

Кабы не Бог, так никто бы помог.

Кабы не клин да не мох, так не кто бы плотнику помог.

Из плохого хорошее не сделаешь.

Не родись красивым, а родись счастливым.

Не беда ошибиться, беда не исправиться.

Доброе век не забудется.

Доброе дело без награды не остается.

Лихо помнится, а добро век не забудется.

Не рой яму другому, сам в неё попадёшь.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Не бросай товарища в несчастье.
Не буди лихо, пока спит тихо.
Не быть бы счастью, да несчастье помогло.
Не все коту масленица, придет и Великий Пост.
Не всегда ветер по нас.
Не всяк красивый живет счастливый.
Не грози щуке морем, а нагому горем.
К доброму плохое не пристанет.
Коли хочешь себе добра, то никому не делай зла.
Счастье в руки не поймает.
Счастье – не конь, хомута не наденешь.
Не работа крушит, а забота сушит.
Не строй свое счастье на несчастье других.
Не устоять худу против добра.
Учись доброму – худое на ум не пойдет.
Кто за худом пойдет, тот добра не найдет.
Кабы на крапиву да не мороз, она бы и зимой жглась.
Иной пес и не лает, а кусает.
Шила в мешке не утаишь.
Написано пером, не вырубить и топором.
Немилостивому мил не будешь.
Ехал не путем, погонял не кнутом.
Сердцем копьё у недруга не переломишь.
Свой дом – не чужой: из него не уйдешь.
Кто малым недоволен, тот большого не достоин.
Саней нет, впрячи нечего, ехать некуда, да поедем.
Не диковина, что кукушка в чужое гнездо полезла, а вот то б диковина,
кабы свое свила.
О чем не сказывают, о том не допытывайся!

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Угроз твоих не боюсь, а ласка не нужна.
На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай.
Слезую моря не наполнишь.
Не годы старят, а горе.
Родня до полдня, а пообедать негде.
Что день – то радость, а слез не убывает.
Деньги девать некуда, кошелька купить не на что.
Не поминай лихом.
Из избы сору не выноси!
За худого замуж не хочется, а доброго негде взять.
С тоски вольного свету не видим.
Не боги же и горшки обжигают.
Огонь маслом не тушат.
Не штука дело, штука разум.
Незачем далеко, и здесь хорошо.
Одна беда не беда.
Давно занял грош на перевоз, да некуда ехать.
Печаль не уморит, а с ног собьет.
Слезую моря не наполнишь.
Не всяк красивый живет счастливый.
К доброму плохое не пристанет.
Счастье в руки не поймашь.
Не работа крушит, а забота сушит.
Не строй свое счастье на несчастье других.
На нет и суда нет.
Чего нет, того негде взять.
За ничего – ничего не купишь.
Нетом не разживешься.
У нета ничего не возьмешь.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Коли нет у попа сапогов, так и в лаптях обедню поет.

У одного ничего, а у другого совсем пусто.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Китайские паремии с отрицанием

每天都在走-不要害怕数十万次，您一直在工作，不要害怕数十万次行动

– Каждый день идешь – не бойся сотен тысяч ли, всё время работаешь, не бойся сотен тысяч дел

在十个手指中没有相同的 – И среди десяти пальцев не бывает одинаковых

如果一个女人没有才华-这是一种美德 – Если у женщины нет таланта – это уже добродетель

愚蠢无疑有底；智慧无止境 – У глупости непременно есть дно, у мудрости нет предела

那些在上面亮的人不知道下面有多黑暗 – Те, кому светло наверху, не знают, как темно внизу

如果一个字没有道理，那么一千个字就没有道理 – Коли одно слово не образумит, не образумит и тысяча слов

如果事先准备棺材，死亡就不会到来 – Когда гроб готовят заранее, смерть не приходит

没有证据时不要害怕，担心调查员有偏见 – Не бойся, когда нет доказательств, бойся, когда следователь пристрастен

如果您有才华，请不要担心，现在运气不好 – Если у тебя есть талант, не бойся, что сейчас не везет

高尚的人不记得旧的邪恶 – Благородный человек не помнит старого зла

牡丹无论多么美丽，都必须有绿叶支撑- Как бы ни был красив пион, его должны поддерживать зеленые листья

没有火， 木柴就不会着火 – Без огня хворост не загорится

接近财富-不敢接受（不诚实）， 困难近在咫尺-不奔跑 – Близко богатство – не бери (нечестным путем), близки трудности – не беги

高山不能挡云 – И высоким горам не задержать облаков

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

雷声大， 不会下大雨 – При сильном громе дождь идет недолго

强大的指挥官没有弱小的士兵 – У сильного полководца нет слабых солдат

三天你不会读书-你的演讲将失去魅力 – Три дня не будешь читать книг – твоя речь потеряет прелесть

你不能用一根竹竿盖房子 – Из одного стебля бамбука дом не построишь

花将不会开花-水果将不会生长 – Цветок не распустится – плод не завяжется

她没有注意到头上有雪， 但看到另一个人的头上有霜 – У себя на голове снега не замечает, а иней на голове у другого видит

而且他们没有连续唱三次好咏叹调 – И хорошую арию не поют три раза подряд

尊重一个人， 而不是他的衣服 – Уважай человека, а не его одежду

公鸡很多时， 母鸡就不要着急 – Когда много петухов, куры не несутся

友谊永不牢固 – Дружба, построенная на выгоде, не бывает прочной

如果心脏不在适当的位置，那么您会看，但看不到，听着，听不到，吃着，感觉不到味道 – Если сердце не на месте, то и смотришь, да не видишь, слушаешь, да не слышишь, ешь, да не чувствуешь вкуса

大海不会溢出 – Море не переполнится

南瓜永远不会绝对圆，人不是绝对完美 – Тыква не бывает абсолютно круглой, человек не бывает абсолютно совершенным

一棵孤独的树不会变成森林 – Одинокое дерево не станет лесом

要击败敌人，不要努力变得比他强大，而要使他比自己更弱 – Чтобы победить противника, не стремись стать сильнее его, а сделай его слабее себя

人的内心与面孔不一样 – Людские сердца так же не одинаковы, как и лица

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Одной чашкой не чокнешься

没有明确意见的人既不能成为算命者，也不能成为医生 – Человек, у которого нет определенного мнения, не может стать ни гадалем, ни врачом

英雄不会容忍被虐待 – Герой не потерпит, чтобы при нем обижали

那些在雨中潮湿的人不怕露水 – Тому, кто промок под дождем, роса не страшна

鹿和老虎不走在了一起 – Олень и тигр вместе не ходят

一年四季都不会下雨，一个人终生不能贫穷 – Дождь не может идти весь год, человек не может быть бедным всю жизнь

如果您不做生意，就不会变得更聪明 – Не пройдешь через дело – не станешь умнее

当您吃水果时，不要忘记是谁养的 – Когда ешь плоды, не забывай, кто их
вырастил

象牙不会在狗中长大 – Слоновий бивень не вырастет у собаки

圆石墙易碎 – Из круглых камней стена непрочная

将大丑闻化为小事，小事化为虚无 – Большой скандал превращай в
маленький, маленький – в ничто

您需要勇往直前，不必担心陌生人会轻视自己 – Нужно самому идти
вперед, нечего бояться, что чужие смотрят с презрением

雕刻佛像的人不崇拜他 – Тот, кто лепит изображение Будды, не
поклоняется ему

大男人不考虑小人们的错误 – Большой человек не считает ошибок
маленьких людей

勤奋的双手，你不会那么贫穷 – Руки прилежны, так бедным не будешь

花不会永远绽放，一个人无法永远幸福 – Цветы вечно не цветут, человек
не может быть всегда счастлив

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

不认识象形文字总比不认识人好 – Лучше не знать иероглифов, чем не
знать людей

如果您不死于大麻烦，那么幸福就在等着您 – Если в большую беду не
умрешь, ждет тебя большое счастье

即使一年之内结交朋友也不容易，但是您可以在一分钟内冒犯朋友 –
Приобрести друга нелегко даже за год, но обидеть друга можно за одну минуту

如果您自己有瑕疵，请不要对着镜子生气 – Не сердись на зеркало, коли сам с изъяном

一个不知道自己丑陋的人不会感到悲伤，就像一匹长着长脸的马 – Человек, не знающий о своем уродстве, не печалится, как и лошадь о своей вытянутой морде

如果老师没有按照他的教导生活，那就丢下他-这是一个虚假的老师 – Если учитель не живет так как учит, брось его – это ложный учитель

松树会因高温而死，但不会掉到水里 – Сосна погибнет от жары, но к воде не спустится

蜜蜂的背部呈条纹，但不能称其为老虎 – У пчелы спина полосатая, а тигром ее не назовешь

你不认识一个人的想法 – По лицу мысли человека не узнаешь

没有好朋友，男人不会知道自己的错误 – Без хорошего друга человек не знает своих ошибок

自己摔倒了 - 自己出去，不要依靠别人 – Сам упал – сам и выкарабкивайся, не стоит опираться на других

你不能从乌鸦的巢里拿鸡蛋 – Из вороньего гнезда не возьмешь куриного яйца

最高的山不会阻挡太阳 – И самая высокая гора не заслонит Солнца

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

如果您怀疑一个人，请不要与他做生意，如果您这样做，请不要怀疑 –
Если сомневаешься в человеке, не веди с ним дела, а если ведешь – не сомневайся

如果没有风，草就不会动 – Без ветра трава не колышется

知道这一措施的人不会被丢掉 – Знающий меру не осрамится

没有花-没有舒适感 – Нет цветов – нет уюта

谁不知道如何微笑，不应该从事贸易 – Кто не умеет улыбаться, не должен заниматься торговлей

好花不会闻长香，好人不会长寿 – Хорошие цветы недолго пахнут, хорошие люди недолго живут

一个没有意志的人，那把刀没有钢 – Человек без воли, что нож без стали

酒的卖方不说酒被稀释了 – Продавец вина не говорит, что вино разбавленное

你不能用纸包火 – Огонь в бумагу не завернешь

您需要一个大心脏-您不需要一个大房间 – Нужно большое сердце – и не надо большой комнаты

没有盛宴不结束 – Нет пира, который не кончается

没有债务-轻松自在 – Нет долгов – и на душе легко

您不会上山，也不会知道天空的高度。不要陷入深渊-不知道地球的厚度 –
Не поднимешься в горы – не узнаешь высоты неба; не спустишься в бездну – не узнаешь толщи земли

不要上升-不要下降 – Не поднимешься – не упадешь

不要折磨自己-你不会成为佛陀 – Не намучаешься – не станешь Буддой

不要害怕你不知道-害怕你不学习 – Не бойся, что не знаешь – бойся, что

не учишься

不要害怕拖延, 不要停止 – Не бойся медлить, бойся остановиться.